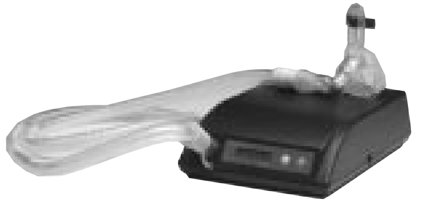


Gerätebeschreibung und Gebrauchsanweisung

Description et mode d'emploi de l'appareil

Beschrijving van het apparaat en gebruiksaanwijzing

SOMNO*tron* ® 4



nCPAP-Gerät ab Geräte-Nr. 6.000

Appareil de PPC à partir du n° de série 6.000

nCPAP-apparaat vanaf toestelnummer 6.000

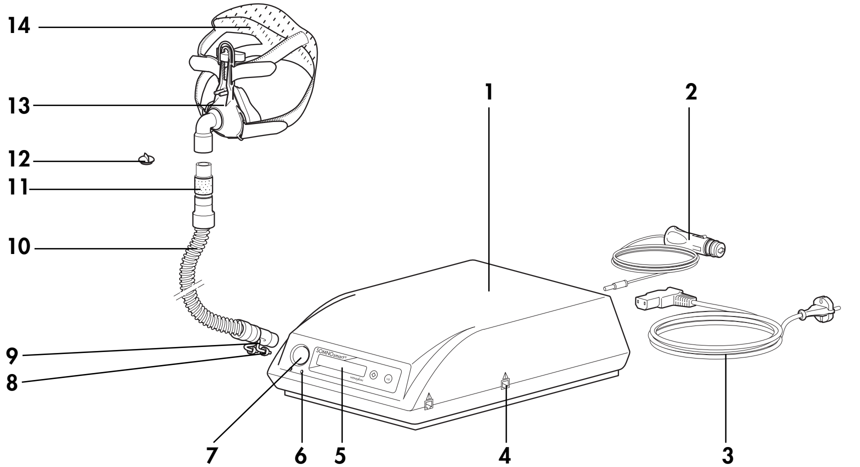
WEINMANN

Deutsch

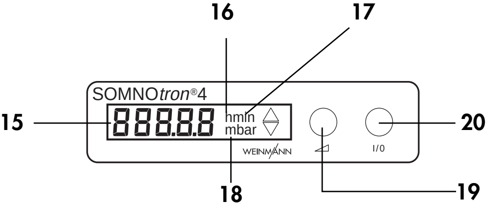
Français

Nederlands

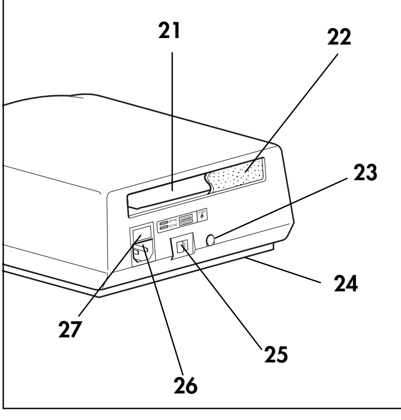
SOMNOtron® 4



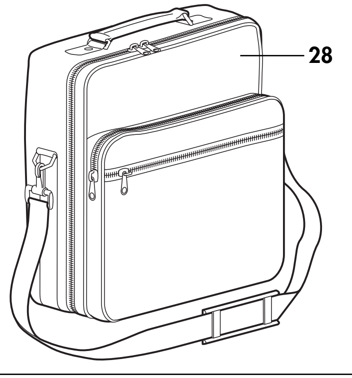
14
13
12
11
10
9
8
7
6
5
4
3
2
1



SOMNOtron®4
8888.8
nmin
mbar
WEINMANN
I/0
15
16
17
18
19
20



21
22
23
24
25
26
27



28

1. Legende

SOMNO*tron*® 4

1. SOMNO*tron*® 4
2. 12 V DC-Verbindungsleitung mit integrierter Sicherung (Zubehör)
3. Netzanschlußleitung
4. Serielle Schnittstelle
5. Bedienfeld und Anzeigen
6. Druckeingang
7. Geräteausgang
8. Schlauchtülle
9. Druckmeßschlauch
10. Schlauchsystem
11. Schalldämpfer
12. Stopfen zum Trocknen des Schalldämpfers
13. Nasalmaske
14. Kopfhaube

Bedienfeld und Anzeigen

15. LC-Anzeige
16. Betriebsstunden
17. Softstartzeit
18. nCPAP-Druck
19. Ein-/Ausschalttaste Softstart
20. Ein-/Ausschalttaste

Geräterückseite

21. Feinfilter
22. Grobstaubfilter
23. Eingang 12 VDC
24. Geräteschild
25. Spannungswahlschalter 230 V/115 V
26. Gerätestecker
27. Sicherungseinsatz

Transporttasche

28. Transporttasche

Deutsch

1. Légende

SOMNO*tron*® 4

1. SOMNO*tron*® 4
2. Câble d'alimentation sur 12 V continu avec fusible intégré (accessoire)
3. Cordon de raccordement au secteur
4. Port série
5. Tableau de bord et témoins
6. Orifice d'entrée pression
7. Sortie de l'appareil
8. Embout à olive
9. Tuyau de mesure dans le circuit de pression
10. Systèmes de tuyaux
11. Silencieux
12. Bouchon pour séchage du silencieux
13. Masque nasal
14. Bonnet

Tableau de bord et témoins

15. Ecran à cristaux liquides
16. Heures de service
17. Durée de la montée progressive en pression
18. Indication de la PPC
19. Touche activation/désactivation de la montée progressive en pression
20. Touche Marche/Arrêt

Face arrière de l'appareil

21. Filtre à poussières
22. Filtre fin
23. Entrée 12 VDC
24. Plaque signalétique
25. Sélecteur de tension 230 V/115 V
26. Connecteur
27. Cartouche porte-fusible

Sacoche de transport

28. Sacoche de transport

Français

1. Legende

SOMNO*tron*® 4

1. SOMNO*tron*® 4
2. 12 V DC kabel met geïntegreerde zekering (accessoires)
3. Netsnoer
4. Seriële interface
5. Bedieningspaneel en weergaven
6. Drukingang
7. Uitgang van het apparaat
8. Slangsok
9. Drukmeetslang
10. Slangensysteem
11. Geluiddemper
12. Stoppen voor drogen van de geluiddemper
13. Nasaal masker
14. Hoofdkap

Bedieningspaneel en weergaven

15. LC display
16. Bedrijfsuren
17. Softstarttijd
18. CPAP-druk
19. Aan-/uitschakeltoets softstart
20. Aan-/uitschakeltoets

Achterzijde van het apparaat

21. Fijn filter
22. Grof stoffilter
23. Ingang 12 VDC
24. Typeplaatje
25. Spanningskeuzeschakelaar 230V/115V
26. Stekker van het apparaat
27. Inzetstuk zekering

Transporttas

28. Transporttas

Nederlands

Inhalt

Deutsch

Sommaire

Français

Inhoud

Nederlands

2. Gerätebeschreibung

2.1 Verwendungszweck

SOMNO*tron*® 4 ist ein nCPAP-Gerät zur Behandlung von schlafbezogenen Atmungsstörungen.

- SOMNO*tron*® 4 erzeugt einen „nasalen kontinuierlichen positiven Atemwegs-Druck“ (nasal Continuous Positive Airway Pressure = nCPAP).
- Während des Schlafens werden die Atemwege des Patienten durch den erzeugten Luftdruck geschient.
- Der Luftdruck wird über eine Nasalmaske verabreicht.
- SOMNO*tron*® 4 kann für Personen ab einem Lebensalter von 3 Jahren eingesetzt werden.

Wichtig!

SOMNO*tron*® 4 verhindert den Verschluß der Atemwege nur dann sicher, wenn der auf den Patienten bezogene, vom Arzt verordnete nCPAP-Druck z.B. in einem Schlaflabor ermittelt wurde.

SOMNO*tron*® 4 ist nicht für den lebenserhaltenden Einsatz geeignet.

2. Description de l'appareil

2.1 Domaine d'utilisation

Le SOMNO*tron*® 4 est un appareil de PPC utilisé pour le traitement des troubles respiratoires liés au sommeil.

- Le SOMNO*tron*® 4 crée une „Pression Positive Continue dans les voies aériennes" (nasal Continuous Positive Airway Pressure = nCPAP).
- Pendant le sommeil, les voies aériennes du patient sont redressées par la pression ainsi créée.
- L'air est administré par l'intermédiaire d'un masque nasal.
- Le SOMNO*tron*® 4 peut être utilisé sur des patients âgés de plus de 3 ans.

Important !

Le SOMNO*tron*® 4 ne peut éviter efficacement l´obstruction des voies respiratoires que si la pression prescrite par le médecin au patient a été déterminée dans un laboratoire du sommeil.

Le SOMNO*tron*® 4 n'est pas destiné à la pratique de la respiration artificielle.

2. Beschrijving van het apparaat

2.1 Toepassing

SOMNO*tron*® 4 is een nCPAP-apparaat voor de behandeling van ademhalingsstoringen met betrekking tot de slaap.

- SOMNO*tron*® 4 produceert een "nasale continue positieve luchtwegdruk" (nasal Continuous Positive Airway Pressure = nCPAP).
- Tijdens de slaap worden de luchtwegen van de patiënt door de geproduceerde luchtdruk gespalkt.
- De luchtdruk wordt via een nasaal masker toegediend.
- De SOMNO*tron*® 4 kan worden toegepast voor personen vanaf 3 jaar.

Belangrijk!

SOMNO*tron*® 4 verhindert de afsluiting van de luchtwegen alleen betrouwbaar wanneer de aan de patiënt gerelateerde, door de arts voorgeschreven nCPAP-druk, bijv. in een slaaplaboratorium werd bepaald.

SOMNO*tron*® 4 is niet geschikt als toepassing om het leven te behouden.

2.2 Funktionsbeschreibung

SOMNO*tron*® 4 arbeitet nach dem Prinzp eines elektrisch betriebenen Flowgenerators, dessen konstantes Druckniveau elektronisch geregelt wird.

- Ein Radialgebläse saugt Umgebungsluft über ein Filter an und befördert sie zum Geräteausgang. Von hier strömt die Luft durch das Schlauchsystem und die Nasalmaske zum Patienten.
- Ein Drucksensor mißt den in der Nasalmaske und Schlauchsystem anstehenden Druck und zeigt diesen an der LC-Anzeige **15** an. Der mikroprozessorgesteuerte Flowgenerator regelt den Druck auf den eingestellten Wert und vermindert Druckschwankungen, die durch die Atmung entstehen.
- Zum leichteren Einschlafen ist eine Softstart-Automatik eingebaut. Der nCPAP-Druck wird auf ca. 3 mbar heruntergeregelt und steigt dann langsam auf den eingestellten Solldruck an. Die Zeit für den Druckanstieg ist in 5-Minuten-Schritten zwischen 5 und 30 Minuten einstellbar.
- An SOMNO*tron*® 4 kann eine Ein-/Ausschaltautomatik aktiviert werden. Das Gerät kann dann durch einen Atemstoß in die Maske eingeschaltet werden. Wenn ca. 15 Sekunden lang kein Druck anliegt (z.B. weil die Maske während der Nacht abgerutscht ist), schaltet sich SOMNO*tron*® 4 automatisch ab.
- Die Einstellung der Therapieparameter erfolgt über die Ferneinstellung SOMNO-*adjust*®.

2.2 Description du fonctionnement

Le SOMNO*tron*® 4 fonctionne suivant le principe d'un générateur de débit à commande électrique dont le niveau de pression constant est régulé électroniquement.

- Une soufflerie radiale aspire l'air ambiant à travers un filtre et le transporte jusqu'à la sortie de l'appareil. L'air traverse ensuite le système de tuyaux et le masque nasal pour arriver au patient.
- Un capteur mesure la pression établie dans le masque nasal et le système de tuyaux. Cette pression est visualisée sur l'écran à cristaux liquides **15**. Le générateur de débit piloté par microprocesseur régule la pression pour qu'elle ait la valeur fixée et réduit les variations de pression dues à la respiration.
- Pour faciliter l'endormissement, un dispositif automatique de montée progressive en pression est intégré à l'appareil. La valeur de la PPC est d'abord ramenée à env. 3 mbar puis elle augmente peu à peu jusqu'à la pression prescrite. La durée de montée en pression est réglable de 5 minutes en 5 minutes dans une plage allant de 5 à 30 minutes.
- L'activation d'un système de mise en marche/arrêt automatique du SOMNO*tron*® 4 est possible. En ce cas, l'appareil se branche au moment où il y a expiration dans le masque. En l'absence de pression pendant une durée de env. 15 secondes (p.ex. parce que le masque a glissé pendant la nuit), le SOMNO*tron*® 4 s'arrête automatiquement.
- Le réglage des paramètres thérapeutiques s'effectue au moyen du boîtier de téléréglage SOMNO*adjust*®.

2.2 Functiebeschrijving

SOMNO*tron*® 4 functioneert volgens het principe van een elektrisch aangedreven flowgenerator, waarvan het constante drukniveau elektronisch wordt geregeld.

- Een radiale ventilator zuigt omgevingslucht via een filter aan en transporteert deze naar de uitgang van het apparaat. Vanaf hier stroomt de lucht door het slangensysteem en het nasale masker naar de patiënt.
- Een druksensor meet de in het nasaal masker en slangensysteem aanwezige druk en toont deze op het LC-display **15**. De microprocessor gestuurde flowgenerator regelt de druk op de ingestelde waarde en reduceert drukschommelingen, die door de ademhaling ontstaan.
- Om het inslapen te vergemakkelijken is er een automatische softstartfunctie ingebouwd. De nCPAP-druk wordt tot ca. 3 mbar gereduceerd en stijgt dan langzaam tot de ingestelde streefdruk. De tijd voor de druktoename kan in stappen van 5 minuten tussen 5 en 30 minuten worden ingesteld.
- Aan de SOMNO*tron*® 4 kan een automatische aan-/uitschakelfunctie geactiveerd worden. Het apparaat kan dan door een ademstoot in het masker ingeschakeld worden. Wanneer er bijv. 15 seconden lang geen druk aanwezig is (bijv. omdat het masker gedurende de nacht verschoven is), schakelt de SOMNO*tron*® 4 automatisch uit.
- De instelling van de therapieparameters vindt plaats via de fijninstelling SOMNO*adjust*®.

3. Sicherheitshinweise

Zu Ihrer eigenen Sicherheit sowie der Sicherheit Ihrer Patienten und nach den Anforderungen des MPG (Medizinproduktegesetz) beachten Sie bitte folgendes:

- Bitte lesen Sie diese Gebrauchsanweisung aufmerksam durch. Sie ist Bestandteil des Gerätes und muß jederzeit verfügbar sein.
- Verwenden Sie SOMNO*tron*® 4 nur für den beschriebenen Verwendungszweck (siehe „2.1 Verwendungszweck“ auf Seite 6).
- Beachten Sie die Netzspannung. Stellen Sie den Spannungswahlschalter **25** entsprechend auf 230 bzw. 115 V.
- Stellen Sie das Gerät bitte nicht in der Nähe einer Heizung auf, da sich die Atemluft und die Innenteile zusätzlich erwärmen können.
- SOMNO*tron*® 4 muß so aufgestellt werden, daß zwischen der Rückwand des Gerätes und der Wand ein Abstand von mindestens 5 cm ist.
- Bitte legen Sie kein eingeschaltetes Handy näher als 1 m neben das SOMNO*tron*® 4, da es sonst zu Fehlfunktionen kommen könnte.
- Lassen Sie Inspektionen und Instandsetzungsarbeiten nur durch den Hersteller Weinmann oder sachkundiges Personal durchführen.
- Werden das in der Gebrauchsanweisung empfohlene Zubehör oder die Ersatzteile durch Fremdartikel ersetzt, kann es zu Einschränkungen der Funktion und der Biokompatibilität kommen.
- Fremdfabrikatmasken dürfen nur nach Genehmigung durch den Hersteller Weinmann verwendet werden.

3. Consignes de sécurité

Pour votre propre sécurité, veuillez tenir compte des points suivants :

- Lisez attentivement le présent mode d'emploi. Il fait partie intégrante de l'appareil et doit être disponible à tout moment.
- N'utilisez le SOMNO*tron*® 4 qu'aux fins auxquelles il a été conçu (voir «2.1 Domaine d'utilisation» à la page 7).
- Vérifiez la tension d'alimentation sur le secteur. Placez, selon le cas, le sélecteur de tension **25** sur la position 230 ou 115 V.
- N'installez pas le SOMNO*tron*® 4' à proximité d'un appareil de chauffage afin d'éviter un échauffement supplémentaire de l'air inspiré et de l'intérieur du système.
- Le SOMNO*tron*® 4 doit être placé de manière à ce qu'il y ait une distance d'au moins 5 cm entre le dos de l'appareil et le mur.
- Eteignez tout GSM se trouvant à moins d'1 m du SOMNO*tron*® 4 afin d'éviter tout dysfonctionnement.
- Ne faites réviser ou réparer l'appareil que par le constructeur, Weinmann, ou par un personnel capable d'effectuer ces interventions dans les règles de l'art.
- Le remplacement des pièces de rechange ou des accessoires recommandés dans ce mode d'emploi par des articles d'une autre marque peut être préjudiciable au bon fonctionnement et à la biocompatibilité.
- Des masques d'une autre marque ne doivent être utilisés qu'après autorisation du constructeur, Weinmann.

3. Veiligheidsinstructies

Houd u voor uw eigen veiligheid aan de volgende punten:

- Lees de gebruiksaanwijzing aandachtig door. Zij is bestanddeel van het apparaat en moet te allen tijde beschikbaar zijn.
- Gebruik de SOMNO*tron*® 4 alleen voor de beschreven toepassing (zie "2.1 Toepassing" op pagina 7).
- Neem de netspanning in acht. Zet de spanningskeuzeschakelaar **25** dien overeenkomstig op 230 c.q. 115 V.
- Plaats het apparaat niet in de nabijheid van een verwarming ter voorkoming van extra verwarming von ademlucht en de inwendige delen.
- SOMNO*tron*® 4 moet zodanig worden geplaatst dat tussen de achterwand van het apparaat en de muur een afstand van tenminste 5 cm bestaat.
- Leg a.u.b. geen ingeschakelde mobiele telefoon dichter dan 1 m naast de SOMNO*tron*® 4 omdat er anders storingen kunnen optreden.
- Laat onderhouds- en reparatiewerkzaamheden alleen uitvoeren door de fabrikant WEINMANN of door vakkundig personeel.
- Wanneer de in de gebruiksaanwijzing aanbevolen accessoires of reserveonderdelen door vreemde artikelen vervangen worden, kan de functie en de biocompatibiliteit hierdoor worden gereduceerd.
- Maskers van een ander merk mogen alleen na toestemming door de fabrikant Weinmann worden toegepast.

- Bitte beachten Sie den Abschnitt „6. Reinigung und Desinfektion“ auf Seite 32 zur Vermeidung einer Infektion oder bakteriellen Kontamination.

3.1 Nebenwirkungen

Bei der Anwendung des SOMNO*tron*® 4 können im Kurz- und Langzeitbetrieb die folgenden unerwünschten Nebeneffekte auftreten:

- Druckstellen der Nasalmaske und des Stirnpolsters im Gesicht;
- Rötungen der Gesichtshaut;
- verstopfte Nase;
- trockene Nase;
- morgendliche Mundtrockenheit;
- Druckgefühl in den Nebenhöhlen;
- Reizungen der Bindehaut an den Augen;
- störendes Gerätegeräusch.

- Afin d'éviter toute infection ou contamination bactérienne, consulter le chapitre «6. Nettoyage et désinfection» à la page 33.

3.1 Effets secondaires

Lors de l'utilisation du SOMNO*tron*® 4 pendant une courte ou une longue durée, il arrive que soient observés les effets secondaires indésirables suivants :

- Marques de compression sur le visage au niveau du masque nasal et du bourrelet d'appui frontal;
- Rougeurs cutanées;
- Nez bouché;
- Nez desséché;
- Sécheresse buccale le matin;
- Sensation de pression dans les sinus;
- Irritation de la conjonctive;
- Gêne causée par le bruit de l'appareil.

- Om infecties of bacteriële contaminatie te vermijden, dient u paragraaf "6. Reiniging en desinfectie" op pagina 33 in acht te nemen.

3.1 Bijwerkingen

Bij de toepassing van de SOMNO*tron*® 4 kunnen op korte of lange termijn de volgende ongewenste bijwerkingen optreden:

- drukplaatsen van het nasale masker en het voorhoofdskussen in het gezicht.
- rood worden van de gezichtshuid
- verstopte neus
- droge neus
- droge mond 's ochtends
- drukgevoel in de bijholtes
- irritaties van het bindweetsel van de ogen
- storend geluid van het apparaat.

4. Geräteaufstellung

4.1 Aufstellen und Anschließen des Gerätes

1. Stellen Sie das Gerät bitte auf eine ebene Fläche, z.B. auf den Nachttisch oder auf den Fußboden neben dem Bett.

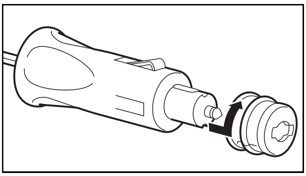
   Wichtig!
   Decken Sie das Gerät nicht zu.

2. Prüfen Sie, ob die Netzspannung mit der Angabe auf dem Geräteschild **24** übereinstimmt.

   Wenn der Spannungswahlschalter nicht auf die vorhandene Versorgungsspannung eingestellt ist, müssen Sie den Spannungswahlschalter umstellen (siehe „4.2 Spannungswahlschalter“ auf Seite 16).

3. Verbinden Sie mit der Netzanschlußleitung **3** den Gerätestecker **26** und eine Netzsteckdose.

   Die Anzeigeelemente der LC-Anzeige **15** leuchten kurz auf und nach ca. 2 Sekunden erscheint „0“ für Bereitschaft.



4. Soll SOMNO*tron*® 4 mit einer Spannung von 12 bis 15 V DC betrieben werden, muß der kleinere Stecker der Verbindungsleitung **2** in den hinteren Eingang **23** „12 VDC“ gesteckt werden. Der Autostecker wird an eine 12 V Gleichspannungsquelle angeschlossen. Auf den Autostecker ist ein roter Adapterring aufgesteckt. Dieser ist erforderlich, falls Sie den Autostecker in eine Zigarettenanzünderbuchse stecken wollen. Zur Verbindung mit einer 12 V Kfz-Steckdose, müssen Sie den roten Adapterring abziehen.

4. Mise en place de l'appareil

4.1 Installation et raccordement

1. Installez l'appareil sur une surface plane, p.ex. sur une table de nuit ou sur le sol à côté du lit.

   Important !
   Ne pas recouvrir l'appareil !

2. Vérifiez que la tension du secteur correspond à la tension indiquée sur la plaque signalétique **24** de l'appareil.

   Si le sélecteur de tension n'est pas réglé sur la tension d'alimentation disponible, modifiez le réglage (voir «4.2 Sélecteur de tension» à la page 17).

3. Reliez au moyen du cordon de raccordement **3** le connecteur **26** de l'appareil à une prise de courant.

   Les éléments d'affichage de l'écran à cristaux liquides **15** s'éclairent brièvement et, env. 2 secondes plus tard, un „0" s'affiche, ce qui indique que l'appareil est prêt à fonctionner.

4. Si le SOMNO*tron*® 4 doit fonctionner sous une tension continue de 12 à 15 V, il faut enficher le petit connecteur du câble de raccordement **2** dans la prise d'entrée arrière **23** „12 VDC".
   La fiche auto doit être connectée à une source de tension continue de 12 V.
   Une bague rouge servant d'adaptateur est placée sur la fiche auto. Elle est nécessaire en cas de branchement sur un allume-cigare. Pour relier l'appareil à une prise 12 V d'un véhicule, il faut retirer la bague rouge.

Français

4. Opstelling van het apparaat

4.1 Installeren en aansluiten van het apparaat

1. Plaats het apparaat a.u.b. op een vlakke ondergrond, bijv. op het nachtkastje of op de vloer naast het bed.

   Belangrijk!
   Bedek het apparaat niet.

2. Controleer of de netspanning overeenstemt met de gegevens op het typeplaatje **24**.

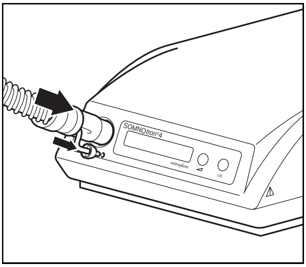
   Wanneer de spanningskeuzeschakelaar niet op de aanwezige voedingsspanning is ingesteld moet u de spanningskeuzeschakelaar omschakelen (zie "4.2 Spanningskeuzeschakelaar" op pagina 17)

3. Verbind het netsnoer **3** met de stekker van het apparaat **26** en het stopcontact.

   De weergave-elementen van het LC-display **15** gaan kort branden en na ca. 2 seconden verschijnt "0" voor de bedrijfsklare toestand.

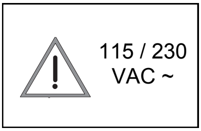
4. Wanneer de SOMNO*tron*® 4 met een spanning van 12 tot 15 V DC moet worden bedreven moet de kleinere stekker van de kabel **2** in de achterste ingang **23** "12 V DC" worden gestoken. De autostekker wordt aan een 12 V gelijkspanningsbron aangesloten.
   Op de autostekker bevindt zich rode adapterring. Deze is noodzakelijk wanneer u de autostekker in een sigarettenaansteker wilt steken. Voor de verbinding met een 12 V auto-stopcontact moet u de rode adapterring verwijderen.

Nederlands



5. Stecken Sie bitte den Adapter des Schlauchsystems in den Geräteausgang **7** und anschließend die Schlauchtülle **8** in den Druckeingang **6**.

4.2 Spannungswahlschalter

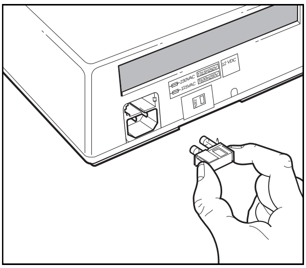


Bei Auslieferung des Gerätes ist der Spannungswahlschalter **25** immer auf 230 V eingestellt und mit einer Haftfolie abgedeckt, um ein versehentliches Umschalten der Werkseinstellung (230 V) zu vermeiden.

Achtung! Der Netzstecker darf nicht angeschlossen sein.

Wenn Sie den Spannungswahlschalter auf die Versorgungsspannung 115 V einstellen müssen (z.B. in den USA), gehen Sie bitte folgendermaßen vor:

1. Ziehen Sie die Haftfolie über dem Spannungswahlschalter **25** ab.
2. Schieben Sie den Schalter auf 115 V.
3. Anschließend müssen Sie die Sicherung austauschen. Drücken Sie dazu die beiden Zungen des Sicherungseinsatzes zusammendrücken und ziehen Sie dann den Sicherungseinsatz **27** heraus.



Für eine Versorgungsspannung von 115 V benötigen Sie die Sicherung T630H250V.

4. Setzen Sie die passende Sicherung ein und schieben Sie den Sicherungseinsatz wieder hinein.

5. Enfoncez l'adaptateur du système de tuyaux dans l'orifice de sortie **7** de l'appareil, puis l'embout à olive **8** dans l'entrée pression **6**.

4.2 Sélecteur de tension

A la livraison de l'appareil, le sélecteur de tension **25** de l'appareil est toujours réglé sur 230 V et recouvert d'un film adhésif empêchant que le réglage usine (230 V) soit modifié par inadvertance.

Attention ! Il ne faut pas que l'appareil soit relié à une prise de courant.

Si vous devez modifier la position du sélecteur parce que la tension d'alimentation est de 115 V (aux Etats-Unis p.ex.), procédez de la manière suivante :

1. Retirez le film adhésif protégeant le sélecteur **25**.
2. Placez le sélecteur sur la position 115 V.
3. Il faut ensuite changer de fusible. Pour cela, appuyez sur les deux languettes de la cartouche **27** puis retirez le fusible.

Si la tension d'alimentation est de 115 V, vous avez besoin d'un fusible T630H250V.

4. Installez le fusible qui convient et remettez la cartouche en place.

5. Steek a.u.b. de adapter van het slangsysteem in de uitgang van het apparaat **7** en vervolgens de slangsok **8** in den drukingang **6**.

4.2 Spanningskeuzeschakelaar

Bij de levering van het apparaat is de spanningskeuzeschakelaar **25** altijd op 230 V ingesteld en met een hechtfolie afgedekt, om een onopzettelijk omschakelen van de fabrieksinstelling (230 V) te voorkomen.

Attentie! De netstekker mag niet aangesloten zijn.

Wanneer u de spanningskeuzeschakelaar op de voedingsspanning 115 V moet instellen (bijv. in de VS) gaat u als volgt te werk.

1. Trek de hechtfolie op de spanningskeuzeschakelaar **25** eraf.
2. Schuif de schakelaar op 115 V.
3. Vervolgens moet u de zekering verwisselen. Druk daarvoor de beide lipjes van de zekeringhouder naar elkaar toe en trek vervolgens de zekeringhouder **27** eruit.

Voor een voedingsspanning van 115 V heeft u de zekering T630H250V nodig.

4. Zet de passende zekering erin en schuif de zekeringhouder weer naar binnen.

Wichtig!
Wenn Sie wieder auf 230 V zurückschalten müssen, muß die Sicherung zurück gewechselt werden.

Für eine Versorgungsspannung von 230 V benötigen Sie die Sicherung T315H250V.

Die Sicherungen sind als Ersatzteil erhältlich (siehe „10.3 Ersatzteile“ auf Seite 58).

4.3 Anlegen der Nasalmaske

1. Stirnstütze der Nasalmaske einstellen (wenn vorhanden).
2. Kopfhaube bzw. Kopfbänderung mit Maske verbinden.
3. Maske anlegen.
4. Kopfhaube bzw. Kopfbänderung so einstellen, daß nur ein geringer Druck des Maskenwulstes entsteht, um Druckstellen im Gesicht zu vermeinden.

Weitere Vorgehensweisen siehe Gebrauchsanweisung der jeweiligen Nasalmaske.

Important !
Si l'appareil doit à nouveau fonctionner en 230 V, il faut rechanger le fusible.

Pour une tension d'alimentation de 230 V, il vous faut un fusible T315H250V.

Les fusibles sont proposés comme pièces de rechange (voir «10.3 Pièces de rechange» à la page 59).

4.3 Mise en place du masque nasal

1. Réglez les appuis frontaux du masque nasal (le cas échéant).
2. Reliez le bonnet ou le harnais au masque.
3. Placez le masque sur le visage.
4. Réglez le bonnet ou le harnais de manière à ce que la la jupe du masque n'exerce qu'une faible pression afin d'éviter qu'il y ait des marques sur le visage.

Pour plus de précisions, consultez le mode d'emploi du masque nasal utilisé.

Belangrijk!
Wanneer u weer op 230 V terug moet schakelen, moet de zekering ook weer gewisseld worden.

Voor een voedingsspanning van 230 V heeft u de zekering T315H250V nodig.

De zekeringen zijn als reserveonderdeel verkrijgbaar (zie "10.3 Reserveonderdelen" op pagina 59).

4.3 Aanleggen van het nasaal masker

1. Voorhoofdsteun van het nasale masker instellen (indien aanwezig).
2. Hoofdkap c.q. hoofdbanden met masker verbinden.
3. Masker aanleggen.
4. Hoofdkap c.q. hoofdbanden zo instellen, dat er slechts een geringe druk van het masker ontstaat om drukplaatsen in het gezicht te vermijden.

Voor verdere werkwijze, zie gebruiksaanwijzing van het desbetreffende nasale masker.

5. Bedienung

5.1 Ein-/Ausschaltautomatik

A0 = Automatik nicht aktiviert

A 1 = Automatik aktiviert

A0 = Mode automatique non activé

A 1 = Mode automatique activé

A0=automatische functie niet geactiveerd

A 1=automatische functie geactiveerd

Automatik aktivieren

1. Drücken Sie bei ausgeschaltetem SOMNO*tron*® 4 solange die Softstarttaste **19**, bis die aktuelle Einstellung (A0) im Display erscheint.
2. Drücken Sie die Ein-/Ausschalttaste **20**, um die Einstellung auf A 1 umzuschalten.

Wird 5 Sekunden lang keine Taste betätigt, verschwindet die Anzeige, und es steht wieder „0" im Display.

Wenn die Automatik aktiviert ist, können Sie SOMNO*tron*® 4 über die Taste **20 oder** über den in der Maske vorhandenen Druck ein- und ausschalten.

- SOMNO*tron*® 4 wird automatisch eingeschaltet, wenn in die Maske geatmet wird (>0,5 mbar).

Wenn die Maske abgenommen wird:

- Nach ca. 3 Sekunden wird die Drehzahl des Gebläses reduziert.
- Nach weiteren ca. 10 Sekunden schaltet das Gerät automatisch ab.

A0 = Automatik nicht aktiviert

A 1 = Automatik aktiviert

A0 = Mode automatique non activé

A 1 = Mode automatique activé

A0=automatische functie niet geactiveerd

A 1=automatische functie geactiveerd

Automatik abschalten

1. Drücken Sie bei ausgeschaltetem SOMNO*tron*® 4 solange die Softstarttaste **19**, bis die aktuelle Einstellung (A 1) im Display erscheint.
2. Drücken Sie die Ein-/Ausschalttaste **20**, um die Einstellung auf A0 umzuschalten.

5. Utilisation

5.1 Mise en marche/Arrêt automatique

Activation du mode automatique

1. Le SOMNO*tron*® 4 étant débranché, appuyez sur la touche **19** jusqu'à ce que le réglage actuel (A0) s'affiche sur l'écran.
2. Appuyez sur la touche Marche/Arrêt **20** pour commuter sur A 1.

Si aucune touche n'est actionnée pendant 5 secondes, l'indication disparaît et „0" est visualisé à nouveau sur l'écran.

Lorsque le mode automatique est activé, vous pouvez mettre en marche et arrêter le SOMNO*tron*® 4 à l'aide de la touche **20 ou** par l'intermédiaire de la pression existant dans le masque.

- Le SOMNO*tron*® 4 se met en marche automatiquement quand on respire dans le masque (>0,5 mbar).

Quand on enlève le masque :

- La vitesse de la soufflerie diminue au bout d'env. 3 secondes.
- L'appareil s'arrête automatiquement au bout d'env. 10 secondes.

Désactivation du mode automatique

1. Le SOMNO*tron*® 4 étant à l'arrêt, appuyez sur la touche **19** jusqu'à ce que le réglage actuel (A 1) s'affiche sur l'écran.
2. Appuyez sur la touche Marche/Arrêt **20** pour commuter sur A0.

Français

5. Bediening

5.1 Automatische aan- en uitschakelfunctie

Automatische functie activeren

1. Druk bij uitgeschakelde SOMNO*tron*® 4 zolang op de softstarttoets **19** tot de actuele instelling (R=) in het display verschijnt.
2. Druk op de aan-/uitschakeltoets **20**, om de instelling op A 1 om te schakelen.

Wanneer er 5 seconden lang geen toets wordt bediend, verdwijnt de weergave en staat er weer "0" in het display.

Wanneer de automatische functie geactiveerd is, kunt u de SOMNO*tron*® 4 via de toets **20 of** via de in het masker aanwezige druk aan- en uitschakelen.

- SOMNO*tron*® 4 word automatisch ingeschakeld wanneer in het masker wordt geademd (>0,5 mbar).

Wanneer het masker wordt afgenomen:

- Na ca. 3 seconden wordt het toerental van de ventilator gereduceerd.
- Na verdere ca. 10 seconden schakelt het apparaat automatisch uit.

Automatische functie uitschakelen

1. Druk bij uitgeschakelde SOMNO*tron*® 4 zolang op de softstarttoets **19**, tot de actuele instelling (A 1) in het display verschijnt.
2. Druk op de aan-/uitschakeltoets **20**, om de instelling op A0 om te schakelen.

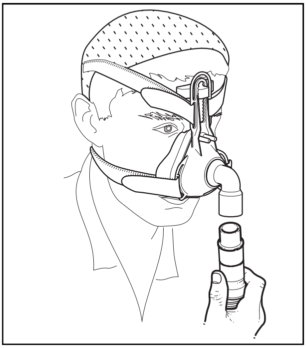
Nederlands

Wird 5 Sekunden lang keine Taste betätigt, verschwindet die Anzeige, und es steht wieder „0“ im Display.

Wenn die Automatik abgeschaltet ist, können Sie SOMNO*tron*® 4 ausschließlich über die Taste **20** ein- und ausschalten.

Wenn das Gerät 15 Minuten lang nicht benutzt wird, schaltet es sich automatisch ab.

5.2 SOMNO*tron*® 4 in Betrieb nehmen



1. Verbinden Sie das Schlauchsystem **10** inklusive Schalldämpfer **11** mit der Nasalmaske (Steckkonus). Beachten Sie die jeweilige Gebrauchsanweisung der Maskensysteme.
2. Drücken Sie bitte die grüne Ein-/Ausschalttaste **20**. Wenn die Automatik aktiviert ist, können Sie auch die Maske anlegen und SOMNO*tron*® 4 durch einen Atemstoß einschalten.

   Die Betriebsstundenanzeige **16** erscheint und in der LC-Anzeige **15** werden ca. 3 Sekunden lang die Betriebsstunden angezeigt. Der Flowgenerator beginnt, Luft durch das Schlauchsystem zu fördern.

   Bei voreingestelltem Softstart leuchtet anschließend die Softstart-Anzeige „min“ **17** und die Softstartzeit erscheint in der LC-Anzeige **15**.

   Bei abgelaufenem oder ausgeschaltetem Softstart erscheint die nCPAP-Druck-Anzeige „mbar“ **18** und in der LC-Anzeige **15** wird der nCPAP-Druckwert angezeigt.

SOMNO*tron*® 4 ist nun betriebsbereit.

Si aucune touche n'est actionnée pendant 5 secondes, l'affichage disparaît et „0" est visualisé à nouveau sur l'écran.

Lorsque le mode automatique est désactivé, seule la touche **20** permet de mettre en marche et d'arrêter le SOMNO*tron*® 4.

Si l'appareil demeure inutilisé pendant 15 minutes, il s'arrête automatiquement.

5.2 Mise en marche du SOMNO*tron*® 4

1. Reliez le système de tuyaux **10**, silencieux **11** compris, au masque nasal (raccord conique) en vous conformant au mode d'emploi du masque utilisé.
2. Appuyez sur la touche verte Marche/Arrêt **20**. Si le mode automatique est activé, vous pouvez aussi mettre le masque et déclencher le SOMNO*tron*® 4 en respirant.

   L'indication heures de service **16** apparaît et, pendant 3 secondes, le nombre des heures de service est visualisé sur l'écran **15** à cristaux liquides. Le générateur de débit commence à pulser l´air dans le système de tuyaux.

   Si la montée progressive en pression a été programmé, l'indication „min" **17** apparaît et la durée de démarrage s'affiche sur l'écran **15**.

   Une fois cette durée écoulée ou si la montée progressive en pression n'est pas activé, l'indication „mbar" **18** apparaît et la valeur de la PPC est visualisée sur l'écran **15**.

Le SOMNO*tron*® 4 est alors prêt à fonctionner.

Wanneer er 5 seconden lang geen toets wordt bediend, verdwijnt de weergave en staat er weer "0" in het display.

Wanneer de automatische functie uitgeschakeld is, kunt u de SOMNO*tron*® 4 uitsluitend via de toets **20** aan- en uitschakelen.

Wanneer het apparaat 15 minuten lang niet wordt gebruikt, schakelt het automatisch uit.

5.2 SOMNO*tron*® 4 in bedrijf nemen

1. Verbind het slangensysteem **10** inclusief geluiddemper**11** met het nasale masker (steekconus). Neem de desbetreffende gebruiksaanwijzing van het maskersysteem in acht.
2. Druk a.u.b. op de groene aan-/uitschakeltoets **20**. Wanneer de automatische functie geactiveerd is, kunt u het masker ook aanleggen en de SOMNO*tron*® 4 door een ademstoot inschakelen.

   De bedrijfsurenindicatie **16** verschijnt en op het LC display **15** worden ca. 3 seconden lang de bedrijfsuren weergegeven. De flowgenerator begint lucht door het slangensysteem te transporteren.

   Indien softstart is ingesteld brandt vervolgens de softstart-indicatie "min" **17** en de softstarttijd verschijnt in het LC display **15**.

   Bij afgelopen of uitgeschakelde softstart verschijnt de nCPAP-drukindicatie in "mbar" **18** en in de LC-display **15** wordt de cCPAP-drukwaarde weergegeven.

De SOMNO*tron*® 4 is nu bedrijfsklaar.

Displaybeleuchtung

Beim Einschalten des Gerätes wird die Displaybeleuchtung aktiviert, beim Ausschalten wird sie deaktiviert.

5 Minuten, nachdem das letzte Mal eine Taste betätigt wurde, wird die Beleuchtung ausgeschaltet.

5.3 Softstart-Einstellung

Die Softstartzeit kann in 5-Minuten-Schritten bis maximal 30 Minuten gewählt werden.

1. Schalten Sie SOMNO*tron*® 4 ein und drücken Sie die gelbe Ein-/Ausschalttaste Softstart **19**. Halten Sie die Taste solange gedrückt, bis die LC-Anzeige **5** blinkt.
2. Drücken Sie die gelbe Ein-/Ausschalttaste Softstart **19** mehrmals hintereinander, um die Softstartzeit in 5-Minuten-Schritten zu erhöhen.

   SOMNO*tron*® 4 erhöht bis zur Maximalzeit von 30 Minuten und beginnt dann wieder bei der Mindestzeit von 5 Minuten.

   Wird 4 Sekunden lang keine Taste gedrückt, wird die angezeigte Softstartzeit gespeichert und die LC-Anzeige hört auf zu blinken.

Die Softstart-Einstellungen bleiben nach Ausschalten des Gerätes erhalten. Immer wenn SOMNO*tron*® 4 in Betrieb genommen wird, startet es automatisch im Softstartmodus, wenn dieser eingeschaltet war.

Der Softstart kann jederzeit mit der Ein-/Ausschalttaste Softstart **19** aus- bzw. eingeschaltet werden.

Eclairage de l'écran

L'éclairage de l'écran est activé à la mise en marche de l'appareil et désactivé au moment de son arrêt.

L'éclairage se débranche 5 minutes après le dernier actionnement d'une touche.

5.3 Réglage de la montée progressive en pression

La durée de la montée progressive en pression peut être choisie par tranches de 5 min. jusqu'à un maximum de 30 minutes.

1. Branchez le SOMNO*tron*® 4 et appuyez sur la touche jaune servant à activer/désactiver la montée progressive en pression **19**. Maintenez la touche enfoncée jusqu'à ce que l'afficheur **5** clignote.
2. Appuyez à plusieurs reprises sur la touche jaune **19** pour augmenter la durée de démarrage de 5 minutes en 5 minutes.

   Le SOMNO*tron*® 4 augmente la valeur jusqu'à la durée maximale de 30 minutes, puis recommence à partir de la durée minimale de 5 minutes.

   Si on n'appuie sur aucune touche pendant 4 secondes, la durée de démarrage visualisée est mise en mémoire et l'afficheur cesse de clignoter.

Le réglage de la montée progressive en pression reste programmé après l´arrêt de l´appareil. Lorsque le SOMNO*tron*® 4 est mis en service et que ce mode est activé, la montée progressive de pression s´effectue automatiquement.

La touche jaune **19** permet d'activer et de désactiver la montée progressive en pression à tout moment.

Français

Displayverlichting

Bij het inschakelen van het apparaat wordt de displayverlichting geactiveerd, bij het uitschakelen wordt deze gedeactiveerd.

5 minuten, nadat de laatste keer een toets werd bediend, wordt de verlichting uitgeschakeld.

5.3 Softstart-instelling

De softstarttijd kan in stappen van 5 minuten tot maximaal 30 minuten worden geselecteerd.

1. Schakel de SOMNO*tron*® 4 aan en druk op de gele aan-/uitschakeltoets softstart **19**. Houd de toets zolang ingedrukt tot de LC-display **5** knippert.
2. Druk meerdere malen na elkaar op de gele aan-/uitschakeltoets softstart **19**, om de softstarttijd in 5 minuten stappen te verhogen.

   SOMNO*tron*® 4 verhoogt tot de maximale tijd van 30 minuten en begint dan weer bij de minimum tijd van 5 minuten.

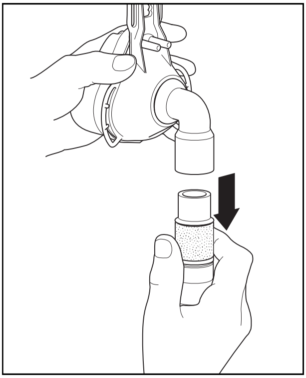
   Wanneer er 4 seconden lang geen toets wordt ingedrukt wordt de weergegeven softstarttijd opgeslagen en stopt de LC-display met knipperen.

De softstart instellingen blijven na het uitschakelen van het apparaat behouden. Elke keer wanneer de SOMNO*tron*® 4 in werking wordt gesteld start deze automatisch in de softstartmodus wanneer deze ingeschakeld was.

De softstart kan te allen tijde met de aan-/uitschakeltoets softstart **19** uit- c.q. ingeschakeld worden.

Nederlands

5.4 Nach dem Gebrauch



1. Kopfhaube bzw. Kopfbänderung mit Nasalmaske vom Kopf abnehmen.
2. Ein-/Ausschalttaste **20** drücken, um das Gerät auszuschalten. Wenn Automatik gewählt wurde, schaltet sich das Gerät nach ca. 15 Sekunden selbsttätig ab.

   In der LC-Anzeige **5** erscheint **0**, die anderen Anzeigen gehen aus.
3. Schlauchanschluß und Schalldämpfer von der Nasalmaske abziehen.
4. Eventuell Nasalmaske reinigen (siehe „6. Reinigung und Desinfektion“ auf Seite 32).

Wichtig!
SOMNO*tron*® 4 verbraucht im Bereitschaftsmodus (Standby) ca. 1,4 Watt. Um Strom zu sparen, können Sie tagsüber den Stecker der Netzanschlußleitung **3** aus der Steckdose ziehen. Die gespeicherten Werte bleiben erhalten.

5.5 Nutzungszeit ablesen

SOMNO*tron*® 4 speichert die Daten von 366 Tagen und die zugehörige Therapiedauer. Sie können sich folgende Werte anzeigen lassen:

- Gesamt-Nutzungszeit in Stunden,
- durchschnittliche Therapiedauer pro Tag,
- absolute Therapiedauer pro Tag mit Angabe des entsprechenden Datums.

Anmerkung: Ein Kalendertag beginnt und endet jeweils mittags um 12 Uhr.

5.4 Après l'utilisation de l'appareil

1. Retirez le bonnet ou le harnais ainsi que le masque nasal.
2. Appuyez sur la touche Marche/Arrêt **20** pour éteindre l'appareil. Si le mode automatique a été activé, l'appareil s'arrête tout seul au bout de env.15 secondes.

   L'écran à cristaux liquides **5** indique 0, les autres indications s'effacent.
3. Retirez du masque nasal le raccord de tuyau et le silencieux.
4. Nettoyez éventuellement le masque nasal (voir «6. Nettoyage et désinfection» à la page 33).

Important !
En mode de veille, le SOMNO*tron*® 4 absorbe environ 1,4 W. Pour économiser du courant, vous pouvez retirer le cordon d'alimentation **3** de la prise. Les valeurs en mémoire dans l'appareil sont conservées.

5.5 Lecture de la durée d'utilisation

Le SOMNO*tron*® 4 enregistre les données sur 366 jours et la durée de thérapie correspondante. Il est possible de visualiser les valeurs suivantes :

- durée totale d'utilisation en heures,
- durée moyenne d'utilisation par jour,
- durée absolue de thérapie par jour avec indication de la date correspondante.

Remarque : chaque journée commence et finit à 12 h.

5.4 Na het gebruik

1. Hoofdkap c.q. hoofdbanden met nasaal masker van het hoofd afnemen.
2. Aan-/uitschakeltoets **20** indrukken om het apparaat uit te schakelen. Wanneer de automatische functie geselecteerd werd, schakelt het apparaat na ca. 15 seconden vanzelf uit.

   Op het LC-display **5** verschijnt 0, de andere weergaven gaan uit.
3. Slangaansluiting en geluiddemper van het nasaal masker aftrekken
4. Eventueel nasaal masker reinigen (zie "6. Reiniging en desinfectie" op pagina 33).

Belangrijk!
SOMNO*tron*® 4 verbruikt in de stand-by modus ca. 1,4 Watt. Om stroom te sparen kunt u overdag de stekker van het netsnoer **3** uit het stopcontact trekken. De opgeslagen waarden blijven behouden.

5.5 Gebruiksduur aflezen

SOMNO*tron*® 4 slaat de gegevens van 366 dagen en de bijbehorende therapieduur op. U kunt de volgende waarden laten weergeven:

- totale gebruiksduur in uren
- gemiddelde therapieduur per dag
- absolute therapieduur per dag met vermelding van de betreffende datum.

Opmerking: 1 kalenderdag begint en eindigt telkens om 12 uur 's middags.

1. Halten Sie beim Ausschalten des Gerätes die grüne Ein-/Ausschalttaste **20** solange gedrückt, bis die Gesamt-Nutzungszeit im Display erscheint, z.B. „ 1030 h".
2. Lassen Sie nun die Taste los. Nach ca. 6 Sekunden wird Ihnen die durchschnittliche Nutzungszeit pro Tag angezeigt.
3. Nach weiteren 6 Sekunden blinken abwechselnd die Datumsanzeige und die gespeicherte Therapiedauer
4. Drücken Sie die gelbe Softstart-Taste **19**, um die Therapiedauer für die zurückliegenden Tage abzulesen.
5. Drücken Sie die Ein-/Ausschalttaste **20**, um die Therapiedauer für die nachfolgenden Tage abzulesen.

Wenn Sie die Taste länger gedrückt halten, ändert sich das Datum schneller.

Wird 5 Sekunden lang keine Taste betätigt, verschwindet die Anzeige und es steht wieder „0" im Display.

5.6 Reisen mit SOMNO*tron*® 4

Um SOMNO*tron*® 4 über eine längere Strecke zu transportieren, sollten Sie es in der Transporttasche **28** verpacken.

1. Verstauen Sie das Gerät, die Anschlußleitungen, das Schlauchsystem und die Nasalmaske in der Transporttasche.
2. Schließen Sie die Reißverschlüsse der Transporttasche und stellen Sie den Schultertragegurt auf die richtige Länge ein.

1. En arrêtant l'appareil, maintenez la touche verte Marche/Arrêt **20** enfoncée jusqu'à ce que la durée totale d'utilisation, „ 1030 h" par exemple, soit visualisée sur l'écran.
2. Relâchez alors la touche. Au bout d'env. 6 secondes, c'est la durée d'utilisation moyenne par jour qui s'affiche.
3. Au bout de 6 secondes de plus, l'indication de la date et la durée de thérapie en mémoire clignotent alternativement.
4. Appuyez sur la touche jaune **19** d'activation de la montée progressive en pression pour lire la durée de thérapie les jours précédents.
5. Appuyez sur la touche Marche/Arrêt **20** pour lire la durée de thérapie les jours suivants.

Si vous pressez plus longuement la touche, la date changera plus vite.

Si aucune touche n'est actionnée pendant 5 secondes, la visualisation cesse et le „0" apparaît à nouveau sur l'écran.

5.6 Voyager avec le SOMNO*tron*® 4

Pour transporter le SOMNO*tron*® 4 sur une distance assez importante, vous pouvez le mettre dans la sacoche **28** conçue à cet effet.

1. Mettez dans la sacoche l'appareil, les câbles de raccordement, le système de tuyaux et le masque nasal.
2. Fermez les fermetures à glissière de la sacoche et réglez la bandoulière à la longueur qui convient.

1. Houd bij het uitschakelen van het apparaat de groene in- /uitschakeltoets **20** zolang ingedrukt tot de totale gebruiksduur op het display verschijnt, bijv. „ 1030 h".
2. Laat de toets nu los. Na ca. 6 seconden wordt de gemiddelde gebruiksduur per dag weergegeven.
3. Na nog 6 seconden knipperen afwisselend de datum en de opgeslagen therapieduur.
4. Druk op de gele softstart toets **19** om de therapieduur van de afgelopen dagen af te lezen.
5. Druk op de aan-/uitschakeltoets **20** om de therapieduur van de volgende dagen af te lezen.

Wanneer u de toets langer ingedrukt houdt, verandert de datum sneller.

Wanneer 5 seconden lang geen toets wordt bediend, verdwijnt de weergave en staat er weer "0" in het display.

5.6 Reizen met SOMNO*tron*® 4

Om de SOMNO*tron*® 4 over een langer traject te transporteren, dient u deze in de transporttas **28** te verpakken.

1. Pak het apparaat, het netsnoer, het slangensysteem en het nasale masker in de transporttas.
2. Sluit de ritssluiting van de transporttas en stel de schouderriem op de juiste lengte in.

Wichtig!
Vergessen Sie bitte nicht, Ersatzfilter und die Gebrauchsanweisung mitzunehmen.

Wenn Sie SOMNO*tron*® 4 als Handgepäck mit in ein Flugzeug nehmen möchten, informieren Sie sich gegebenenfalls vor dem Abflug bei Ihrer Fluggesellschaft über erforderliche Formalitäten.

Important !
N'oubliez pas d'emporter des filtres de rechange et le mode d'emploi.

Si vous voulez prendre le SOMNO*tron*® 4 comme bagage à main à bord d'un avion, veuillez vous renseigner avant le départ auprès de la compagnie aérienne des formalités nécessaires.

Belangrijk!
Vergeet a.u.b. niet reservefilters en de gebruiksaanwijzing mee te nemen.

Wanneer u de SOMNO*tron*® 4 als handbagage in een vliegtuig wilt meetnemen, dient u eventueel vóór de reis bij de luchtvaartmaatschappij naar de noodzakelijke formaliteiten te informeren.

6. Reinigung und Desinfektion

6.1 Fristen

- Die Nasalmaske täglich nach Gebrauch reinigen.
- Die Filter regelmäßig kontrollieren. Das Grobstaubfilter einmal in der Woche wechseln bzw. reinigen.
- Das Gehäuse vom SOMNO*tron*® 4 regelmäßig abwischen.
- Das Schlauchsystem je nach Verschmutzung, jedoch mindestens einmal im Monat reinigen.
  Mindestens alle 6 Monate – bei Verschmutzungen früher – muß der Druckmeßschlauch gewechselt werden (siehe „9.4 Druckmeßschlauch wechseln“ auf Seite 50).
- **Den Schalldämpfer je nach Verschmutzungsgrad, jedoch mindestens einmal im Monat reinigen.**
- Die Kopfhaube bzw. Kopfbänderung alle 2 bis 3 Monate waschen, bei starker Verschmutzung ggf. häufiger.

6.2 Durchführung

Reinigen der Nasalmaske

Siehe Kapitel „Reinigung“ in der entsprechenden Gebrauchsanweisung der Nasalmaske.

Reinigung des Schlauchsystems

1. Schlauchsystem vom Gerät und Schalldämpfer abziehen.

6. Nettoyage et désinfection

6.1 Périodicité

- Nettoyez le masque nasal tous les jours après usage.
- Vérifiez régulièrement les filtres. Remplacez ou nettoyez le filtre à poussières une fois par semaine.
- Essuyez régulièrement le boîtier du SOMNO*tron*® 4.
- Nettoyez le système de tuyaux lorsqu'il est sale, mais au moins une fois par mois. Le tuyau de mesure dans le circuit de pression doit être remplacé au moins tous les 6 mois, plus souvent en cas d'encrassement (voir «9.4 Remplacement du tuyau de mesure dans le circuit de pression» à la page 51).
- **Nettoyez le silencieux selon son degré d'encrassement, mais au moins une fois par mois.**
- Lavez le bonnet ou le harnais tous les 2 à 3 mois, plus souvent s'ils se salissent beaucoup.

6.2 Nettoyage

Nettoyage du masque nasal

Consultez le chapitre „Nettoyage“ du mode d'emploi du masque utilisé.

Nettoyage du système de tuyaux

1. Séparez le système de tuyaux de l'appareil et du silencieux.

Français

6. Reiniging en desinfectie

6.1 Termijnen

- Het nasale masker dagelijks na gebruik reinigen.
- Het filter regelmatig controleren. Het grove stoffilter één maal per week wisselen c.q. reinigen.
- Het huis van SOMNO*tron*® 4 regelmatig afvegen
- Het slangensysteem al naar gelang de verontreiniging echter ten minste eenmaal per maand reinigen.
  Ten minste iedere 6 maanden – bij verontreiniging vroeger – moet de drukmeetslang worden vervangen (zie "9.4 Vervangen van de drukmeetslang" op pagina 51).
- **De geluiddemper al naar gelang de verontreinigingsgraad, echter ten minste een maal per maand, reinigen**.
- De hoofdkap c.q. hoofdbanden iedere 2 tot 3 maanden wassen, bij sterke verontreiniging evt. vaker.

6.2 Uitvoering

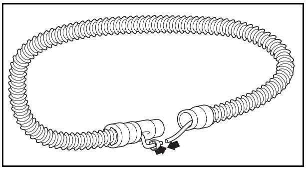
Reinigen van het nasaal masker

Zie hoofdstuk "reiniging" in de overeenkomstige gebruiksaanwijzing van het nasaal masker.

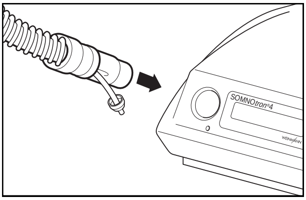
Reiniging van het slangensysteem

1. Slangensysteem van het apparaat en de geluiddemper lostrekken.

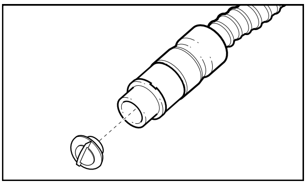
Nederlands



2. Das eine Ende des Druckmeßschlauches **9** (ggf. etwas schütteln) herausziehen und mit der am anderen Ende sitzenden Schlauchtülle **8** verbinden, damit kein Wasser eindringen kann.
3. Den Faltenschlauch mit etwas Spülmittel in warmem Wasser reinigen. Dabei das Schlauchinnere gut durchspülen. Anschließend gründlich innen und außen mit klarem, warmem Wasser nachspülen.
4. **Wichtig!**
   Schlauchsystem gut ausschütteln.
   Anschließend aufhängen und gut abtropfen lassen, um ein Eindringen von Wasser in das SOMNO*tron®* 4 zu vermeiden.
5. Das Schlauchsystem wird mit SOMNO*tron®* 4 getrocknet. Dazu den Druckmeßschlauch **9** von der Schlauchtülle **8** abziehen.



6. Stecken Sie den Adapter des Schlauchsystems in den Geräteausgang **7**. Die Schlauchtülle **nicht** einstecken.



7. Soll auch der Schalldämpfer getrocknet werden, diesen anschließen und mit dem roten Stopfen das freie Ende verschließen.
8. Um den Trocknungsvorgang zu starten, drücken Sie bei ausgeschaltetem SOMNO*tron®* 4 gleichzeitig die Softstarttaste **19** und die Ein-/Ausschalttaste **20**, bis im Display „30 min ▲▼“ erscheint.

   Das Gerät schaltet sich nun ein und trocknet das Schlauchsystem. Die verbleibende Zeit wird angezeigt. Die Abschaltung erfolgt nach ca. 30 Minuten automatisch.

2. Retirez l'extrémité du tuyau **9** de mesure dans le circuit de pression (secouez un peu si besoin est) et reliez-la à l'embout à olive **8** se trouvant à l'autre extrémité afin d'empêcher la pénétration d'eau.
3. Nettoyez le tube annelé dans de l'eau chaude additionnée d'un peu de liquide pour la vaisselle en veillant à bien laver l'intérieur du tube. Rincez ensuite intérieurement et extérieurement à fond à l'eau claire et chaude.
4. **Important !**
   Bien vider les tuyaux.
   Puis suspendre et laisser bien égoutter pour éviter que l'eau ne pénètre dans le SOMNO*tron*® 4.
5. Le système de tuyaux est séché avec le SOMNO*tron*® 4. Pour cela, dégagez le tuyau de mesure dans le circuit de pression **9** de l'embout à olive **8**.
6. Enfoncez l'adaptateur du système de tuyaux dans l'orifice de sortie **7** de l'appareil. **Ne pas** introduire l'embout à olive.
7. S'il faut également faire sécher le silencieux, raccordez ce dernier et fermez l'extrémité libre avec le bouchon rouge.
8. Pour lancer le séchage, le SOMNO*tron*® 4 étant débranché, appuyez simultanément sur la touche **19** d'activation du démarrage en douceur et sur la touche Marche/Arrêt **20** jusqu'à ce que „30 min ▲▼" s'affiche sur l'écran.

   L'appareil se met en marche et sèche le système de tuyaux. Le temps résiduel est affiché. L'arrêt a lieu automatiquement au bout d'une trentaine de minutes.

2. Het einde van de drukmeetslang **9** (evt. iets schudden) eruit trekken en met de aan het andere uiteinde aanwezige slangsok **8** verbinden, zodat er geen water kan binnendringen.
3. De vouwslang met weinig afwasmiddel in warm water reinigen. Daarbij het binnenste van de slang goed doorspoelen. Vervolgens grondig van binnen en buiten met helder, warm water naspoelen.
4. **Belangrijk!**
   Slangensysteem goed uitschudden.
   Vervolgens ophangen en goed laten afdruipen om het binnendringen van water in de SOMNO*tron*® 4 te vermijden.
5. Het slangensysteem wordt met SOMNO*tron*® 4 gedroogd. Daarvoor de drukmeetslang **9** van de slangsok **8** lostrekken.
6. Steek de adapter van het slangsysteem in de uitgang van het apparaat **7**. De slangsok er **niet** insteken.
7. Indien ook de geluiddemper moet worden gedroogd dient u deze aan te sluiten en met de rode stop het vrije uiteinde af te sluiten.
8. Om het droogproces te starten drukt u bij uitgeschakelde SOMNO*tron*® 4 gelijktijdig op de softstarttoets **19** en de in-/ uitschakeltoets **20**, tot op het display „30 min ▲▼" verschijnt.

   Het apparaat schakelt nu aan en droogt het slangensysteem. De resterende tijd wordt weergegeven. De uitschakeling vindt na 30 minuten automatisch plaats.

Hinweis:
Nach Ablauf der 30 Minuten können Sie den Trocknungsvorgang von neuem starten.

Sie können den Vorgang jederzeit unterbrechen, indem Sie die Ein-/Ausschalttaste **20** drücken.

Sollte das Schlauchsystem nach dem Trocknen noch feuchte Stellen aufweisen, starten Sie einfach den Trocknungsvorgang erneut.

9. Roten Stopfen ggf. abnehmen und den Druckmeßschlauch wieder anschließen.

Reinigung des Schalldämpfers

Siehe Kapitel „Reinigung" in der entsprechenden Gebrauchsanweisung.

Reinigung der Kopfhaube bzw. der Kopfbänderung

Siehe Kapitel „Reinigung" in der entsprechenden Gebrauchsanweisung.

Reinigung des SOMNO*tron*® 4-Gehäuses

Achtung!
Vor der Reinigung unbedingt die Buchse der Netzanschlußleitung **3** aus dem Gerätestecker **26** und den Netzstecker aus der Steckdose ziehen.

Es darf keine Desinfektionsflüssigkeit oder Wasser in das Gehäuse gelangen. Gerät niemals in Wasser stellen.

- Gerät und Netzanschlussleitung mit einem weichen, feuchten Tuch abwischen.

Vor Inbetriebnahme muß SOMNO*tron*® 4 vollständig trocken sein.

Remarque :
Au bout des 30 minutes, vous pouvez lancer à nouveau l'opération de séchage.

Vous pouvez interrompre l'opération à tout moment en appuyant sur la touche Marche/Arrêt **20**.

Si, à l'issue du séchage, le système de tuyaux est encore humide par endroits, vous pouvez répéter l'opération.

9. Retirez le cas échéant le bouchon rouge et raccordez à nouveau le tuyau de mesure dans le circuit de pression.

Nettoyage du silencieux

Consultez le chapitre „Nettoyage" du mode d'emploi correspondant.

Nettoyage du bonnet ou du harnais

Consultez le chapitre „Nettoyage" du mode d'emploi correspondant.

Nettoyage du boîtier du SOMNO*tron*® 4

Attention !
Avant de procéder au nettoyage, il est absolument indispensable de déconnecter le cordon de raccordement **3** au niveau de la fiche **26** de l'appareil et de la prise de courant.

Il ne faut pas que la solution désinfectante ou de l'eau pénètrent dans le boîtier. Ne jamais mettre l'appareil dans l'eau !

- Essuyez l'appareil et le cordon de raccordement au secteur avec un chiffon doux humidifié.

Attendez que le SOMNO*tron*® 4 soit complètement sec avant de le remettre en service.

Opmerking:
Na afloop van de 30 minuten kunt u het droogproces opnieuw starten.

U kunt het proces te allen tijde onderbreken door op de in-/ uitschakeltoets **20** te drukken.

Wanneer het slangensysteem na het drogen nog vochtige plaatsen heeft, kunt u het droogproces gewoon opnieuw starten.

9. De rode stop evt. verwijderen en de drukmeetslang weer aansluiten.

Reiniging van de geluiddemper

Zie hoofdstuk "Reiniging" in de overeenkomstige gebruiksaanwijzing.

Reiniging van de hoofdkap c.q. de hoofdbanden

Zie hoofdstuk "Reiniging" in de overeenkomstige gebruiksaanwijzing.

Reiniging van de SOMNO*tron*® 4 behuizing

Attentie!
Voor de reiniging in elk geval de bus van het netsnoer **3** uit de stekker van het apparaat **26** en de netstekker uit het stopcontact trekken.

Er mag geen desinfectans of water in het huis binnendringen. Apparaat nooit in water zetten.

- Apparaat en netsnoer met een zachte vochtige doek afvegen.

Voor de inbedrijfstelling moet de SOMNO*tron*® 4 geheel droog zijn.

6.3 Desinfektion

Nasalmaske, Schlauchsystem und das Äußere des Gehäuses können Sie auch desinfizieren. Beachten Sie die Gebrauchsanweisung für das verwendete Desinfektionsmittel. Wir empfehlen GIGASEPT FF.

- Die Vorgehensweise für die Desinfektion ist wie bei der Reinigung.
- Nach der Desinfektion müssen alle Teile gründlich mit destilliertem Wasser gespült werden.
- Trocknen Sie die Teile der Nasalmaske mit einem sauberen Leinentuch ab und montieren Sie die Nasalmaske wieder.
- Lassen Sie das Schlauchsystem abtropfen. Trocknen Sie das Schlauchsystem und Schalldämpfer mit SOMNO*tron*® 4, wie auf Seite 32ff. beschrieben.
- Das Gehäuse des SOMNO*tron*® 4 wird durch einfache Wischdesinfektion gereinigt.

6.4 Reinigung und Desinfektion bei Patientenwechsel

Soll das Gerät für einen anderen Patienten verwendet werden, muss es zuvor hygienisch aufbereitet werden. Dies ist vom Fachhändler oder vom Hersteller durchzuführen!

Die Vorgehensweise der hygienischen Aufbereitung ist im Inspektionsblatt und in der Service- und Reparaturanleitung SOMNO*tron*® 4 beschrieben.

6.3 Désinfection

Vous pouvez également désinfecter le masque nasal, le système de tuyaux et l'extérieur du boîtier. Procédez conformément au mode d'emploi du désinfectant utilisé.

- La procédure à suivre pour la désinfection est la même que pour le nettoyage.
- Une fois désinfectées, toutes les pièces doivent être rincées avec soin à l'eau distillée.
- Séchez les pièces du masque nasal avec un chiffon de toile propre et assemblez à nouveau le masque.
- Laissez égoutter le système de tuyaux. Faites séchez ce dernier ainsi que le silencieux à l'aide du SOMNO*tron*® 4 en procédant de la manière décrite à la page 33.
- Boîtier du SOMNO*tron*® 4 : essuyez simplement avec un produit désinfectant.

6.4 Nettoyage et désinfection lors d'un changement de patient

Si l'appareil doit être utilisé pour un autre patient, il doit d'abord être préparé au niveau hygiène. Ceci doit être réalisé par le magasin spécialisé ou par le fabricant !

Le mode de procédure de la préparation au niveau hygiène est décrite dans le formulaire d'inspection et dans la notice de réparation et de service SOMNO*tron*® 4.

6.3 Desinfectie

Nasaal masker, slangensysteem en de buitenkant van het huis kunt u ook desinfecteren. Neem de gebruiksaanwijzing voor het toegepaste desinfectiemiddel in acht.

- De werkwijze voor de desinfectie is als bij de reiniging
- Na de desinfectie moeten alle delen grondig met gedestilleerd water worden gespoeld.
- Droog de delen van het nasaal masker met een schone linnen doek af en monteer het nasaal masker weer.
- Laat het slangensysteem afdruipen. Droog het slangensysteem en de geluiddemper met SOMNO*tron*® 4 zoals beschreven op pagina 33 en volgende.
- Het huis van de SOMNO*tron*® 4 wordt door eenvoudige wisdesinfectie gereinigd.

6.4 Reiniging en desinfectie bij wissel van de patiënt

Wanneer het apparaat voor een andere patiënt wordt gebruikt, dient het hiertoe eerst hygiënisch geschikt te worden gemaakt. Dit moet door de vakhandel of door de fabrikant worden uitgevoerd!

De werkwijze voor de hygiënische bereiding staat beschreven in het inspectieblad en in de service- en reparatiehandleiding van de SOMNO*tron*® 4.

7. Funktionskontrolle

7.1 Fristen

Unterziehen Sie das Gerät mindestens alle 6 Monate einer Funktionskontrolle.

Wenn Sie bei der Funktionskontrolle Fehler feststellen, dürfen Sie SOMNO*tron*® 4 nicht wieder einsetzen, bevor die Fehler beseitigt sind.

7.2 Durchführung

1. Montieren Sie bitte SOMNO*tron*® 4 funktionsbereit mit Schlauchsystem **10**, Nasalmaske **13** und Netzanschlußkabel **3**.
2. Drücken Sie die Ein-/Ausschalttaste **20**, um das Gerät einzuschalten. Falls der Softstart eingeschaltet ist, schalten Sie ihn mit der Taste **19** aus. Das Radialgebläse fördert Luft durch das Schlauchsystem zur Nasalmaske und in der LC-Anzeige wird der momentane Druck in mbar angezeigt.
3. Verschließen Sie die Öffnung der Nasalmaske, z.B. mit dem Daumen oder der Hand.

   Vergleichen Sie den auf der LC-Anzeige angegebenen Druck mit dem verordneten nCPAP-Druck. Die Abweichung darf maximal ±1 mbar betragen.
4. Drücken Sie die Taste **19**, um den Softstart einzuschalten. Die Softstart-Anzeige **17** erscheint und die LC-Anzeige **5** zeigt die Softstartzeit an.

7. Contrôle du fonctionnement

7.1 Périodicité

Il y a lieu de vérifier le fonctionnement de l'appareil au moins tous les 6 mois.

Si ce contrôle révèle des anomalies, le SOMNO*tron*® 4 ne doit pas être utilisé avant qu'il ait été remédié aux défauts constatés.

7.2 Contrôle

1. Installez le SOMNO*tron*® 4 de manière à ce qu'il soit prêt à fonctionner: système de tuyaux **10**, masque nasal **13** et cordon de raccordement au secteur **3**.
2. Appuyez sur la touche Marche/Arrêt **20** pour brancher l'appareil. Si la montée progressive en pression est active, desactivez-la au moyen de la touche **19**. La soufflerie radiale pulse l'air vers le masque nasal par le système de tuyaux et l'écran à cristaux liquides indique la pression instantanée en mbar.
3. Bouchez l'orifice du masque nasal avec le pouce ou la main p.ex.

   Comparer la valeur de la pression affichée et la PPC thérapeutique prescrite. L'écart entre les deux doit être de ±1 mbar au maximum.
4. Appuyez sur la touche **19** pour activer la montée progressive en pression. L'indication **17** apparaît et l'afficheur **5** indique la durée de démarrage.

Français

7. Functiecontrole

7.1 Termijnen

Voer ten minste iedere 6 maanden een functiecontrole van het apparaat uit.

Wanneer u bij de functiecontrole een fout vaststelt, mag u de SOMNO*tron*® 4 niet meer gebruiken tot de fouten verholpen zijn.

7.2 Uitvoering

1. Maak de SOMNO*tron*® 4 a.u.b. bedrijfsklaar door het slangensysteem **10**, het nasaal masker **13** en het netsnoer **3** te monteren.
2. Druk op de aan-/uitschakeltoets **20** om het apparaat in te schakelen. Indien de softstart ingeschakeld is, kunt u deze met toets **19** uitschakelen, De radiale ventilator transporteert lucht door het slangensysteem naar het nasaal masker en op de LC-display wordt de actuele druk in mbar weergegeven.
3. Sluit de opening van het nasaal masker bijv., met de duim of met de hand.

   Vergelijk de op het LC display weergegeven druk met de voorgeschreven nCPAP-druk. De afwijking mag maximaal ± 1 mbar bedragen.
4. Druk op toets **19** om de softstart in te schakelen. De softstart-weergave **17** verschijnt en het LC-display **5** toont de softstarttijd.

Nederlands

Halten Sie die Öffnung der Nasalmaske zu, um den Softstart zu prüfen.

Der Anfangsdruck liegt bei ca. 3 mbar.

Der Druck steigt langsam an und erreicht nach der eingestellten Zeit den nCPAP-Druck. Die Softstartzeit-Anzeige **17** erlischt und die nCPAP-Druckanzeige „mbar" **18** erscheint.

5. Schalten Sie das Gerät mit der Taste **20** aus.

Werden die hier angegebenen Werte bzw. Funktionen nicht erfüllt, schicken Sie bitte das Gerät zur Instandsetzung an den Fachhändler oder den Hersteller.

Continuez de boucher l'orifice du masque nasal pour contrôler la montée progressive en pression.

La pression initiale est voisine de 3 mbar.

La pression augmente lentement et atteint au bout de la durée fixée la valeur prescrite de la PPC. L'indication de durée de la montée progressive en pression **17** s'efface et l'indication de pression „mbar" **18** apparaît.

5. Arrêtez l'appareil en appuyant sur la touche **20**.

Si les fonctions ou les valeurs obtenues ne sont pas conformes à ces indications, retournez l'appareil au distributeur ou au constructeur pour le faire remettre en état.

Houd de opening van het nasaal masker dicht om de softstart te controleren.

De begindruk ligt bij ca. 3 mbar.

De druk stijgt langzaam en bereikt na de ingestelde tijd de nCPAP-druk.
De softstarttijd- weergave **17** dooft en de nCPAP-drukweergave "mbar" **18** verschijnt.

5. Schakel het apparaat met de toets **20** uit.

Wanneer de hier vermelde waarden c.q. functies niet worden vervuld, dient u het apparaat ter reparatie aan de leverancier of de fabrikant te sturen.

8. Störungen und deren Beseitigung

Störung	Fehlerursache	Fehlerbeseitigung
Kein Laufgeräusch, Bereitschafts- bzw. Betriebsanzeige leuchten nicht.	Keine Netzspannung vorhanden.	Netzanschlußleitung auf sichere Verbindung prüfen. Eventuell Funktion der Steckdose prüfen, indem Sie ein anderes Gerät (z.B. eine Lampe) daran anschließen.
Gerät läßt sich nicht einschalten.	Sicherung defekt.	Sicherung austauschen (9.5, Seite 52).
	Filter verschmutzt.	Beide Filter reinigen bzw. wechseln (9.2, Seite 48)
Gerät läuft, erreicht aber den eingestellten nCPAP-Druck nicht.	Filter verschmutzt.	Beide Filter reinigen bzw. wechseln (9.2, Seite 48)
	Nasalmaske undicht.	Kopfhaube bzw. Kopfbänderung so einstellen, daß die Maske dicht sitzt.
Filterwechselanzeige leuchtet	Filter verschmutzt.	Beide Filter reinigen bzw. wechseln (9.2, Seite 48)

Liegen Fehler vor, die nicht gleich behoben werden können, schicken Sie das Gerät zur Instandsetzung an den Hersteller oder geben es bei Ihrem Fachhändler ab.
Betreiben Sie das Gerät nicht weiter, um größere Schäden zu vermeiden.

8. Anomalies - Dépannage

Anomalie	Cause possible	Que faire ?
Pas de bruit de fonctionnement, les afficheurs et témoins ne sont pas éclairés.	Pas d'alimentation sur le secteur.	Regarder si le cordon de raccordement est connecté correctement. Vérifier le fonctionnement de la prise de courant en y branchant un autre appareil (lampe p.ex.).
Impossible de mettre l'appareil en marche.	Fusible défectueux.	Remplacer le fusible (9.5, page 53).
	Filtre encrassé.	Nettoyer ou remplacer les deux filtres (9.2, page 49)
L'appareil marche mais ne parvient pas à atteindre la valeur de PPC prescrite.	Filtre encrassé.	Nettoyer ou remplacer les deux filtres (9.2, page 49)
	Défaut d'étanchéité du masque nasal.	Régler le bonnet ou le harnais de façon à ce que l'étanchéité du masque soit assurée.
Le symbole du changement de filtre est éclairé	Filtre encrassé.	Nettoyer ou remplacer les deux filtres (9.2, page 49)

Si vous ne parvenez pas immédiatement à remédier aux défauts constatés, veuillez retourner l'appareil au constructeur ou le remettre à votre distributeur pour le faire réparer. Ne continuez pas à l'utiliser afin d'éviter de l'endommager plus gravement.

8. Storingen en het verhelpen ervan

Storing	Oorzaak van de storing	Verhelpen
Geen loopgeluid, bedrijfsklaar- c.q. aan/uitindicatie brandt niet.	Geen netspanning aanwezig.	Netsnoer op veilige verbinding controleren. Eventueel functie van het stopcontact controleren, doordat u er een ander apparaat (bijv. een lamp) op aansluit.
Apparaat kan niet ingeschakeld worden.	Zekering defect.	Zekering vervangen (9.5, pagina 53).
	Filters verontreinigd.	Beide filters reinigen c.q. vervangen (9.2, pagina 49).
Apparaat loopt, bereikt echter niet de ingestelde nCPAP-druk.	Filters verontreinigd.	Beide filters reinigen c.q. vervangen (9.2, pagina 49).
	Nasaal masker lekt.	Hoofdkap c.q. hoofdbanden zodanig instellen dat het masker afsluit.
Filterwisselindicatie brandt.	Filters verontreinigd.	Beide filters reinigen c.q. vervangen (9.2, pagina 49).

Wanneer er storingen zijn opgetreden, die niet direkt kunnen worden verholpen, dient u het apparaat ter reparatie aan de fabrikant op te sturen of bij uw leverancier af te geven. Gebruik het apparaat niet verder om grotere schade te vermijden.

9. Wartung

9.1 Fristen

Die Verschmutzung der beiden Filter **21** und **22** muß regelmäßig überprüft werden.

- Das Grobfilter **22** sollten Sie einmal in der Woche reinigen und spätestens alle 6 Monate wechseln.
- Das Feinfilter **21** muß nach spätestens 250 Betriebsstunden gewechselt werden.
- Der Druckmeßschlauch **9** muß spätestens nach 6 Monaten – bei Verschmutzungen früher – gewechselt werden.

Aus hygienischen Gründen und um einer erhöhten Ausatemarbeit gegen den verschmutzten Schalldämpfer vorzubeugen, empfehlen wir

- das komplette Maskensystem je nach Verschmutzung alle 6 bis 12 Monate auszutauschen und
- den kompletten Schalldämpfer je nach Verschmutzung alle 3 bis 6 Monate auszutauschen. Spätestens bei deutlich erhöhtem Ausatemwiderstand sollte der Schalldämpfer ersetzt werden.

Siehe Kapitel „Reinigung" in der entsprechenden Gebrauchsanweisung.

Zusätzlich muß als vorbeugende Instandhaltungsmaßnahme nach jeweils 5000 Betriebsstunden oder spätestens nach 2 Jahren eine Wartung durchgeführt werden.

Wir empfehlen, Wartungen und Instandsetzungsarbeiten nur durch den Hersteller Weinmann bzw. autorisierte Fachhändler durchführen zu lassen.

9. Entretien

9.1 Périodicité

L'état d'encrassement des deux filtres **21** et **22** doit être vérifié régulièrement.

- Le filtre grossier **22** devrait être nettoyé une fois par semaine et remplacé tous les six mois au plus tard.
- Le filtre fin **21** doit être remplacé au plus tard après 250 heures de service.
- Le tuyau **9** de mesure dans le circuit de pression doit être remplacé au plus tard au bout de 6 mois, plus tôt en cas d'encrassement.

Par mesure d'hygiène et pour éviter une augmentation du travail expiratoire due à l'encrassement du silencieux, nous conseillons:

- de remplacer le système de masque complet à intervalles de 6 à 12 mois suivant son encrassement et
- de remplacer le silencieux complet à intervalles de 3 à 6 mois suivant son encrassement. Il faut changer de silencieux au plus tard lorsque la résistance à vaincre pendant l'expiration devient nettement plus élevée.

Consultez le chapitre „Nettoyage" du mode d'emploi correspondant.

En outre, à titre préventif, l'appareil doit faire l'objet d'une révision toutes les 5000 heures de fonctionnement ou au plus tard après 2 ans de fonctionnement.

Nous recommandons de ne faire réviser ou réparer l'appareil que par son constructeur, Weinmann, ou par un distributeur autorisé.

9. Onderhoud

9.1 Termijnen

De verontreiniging van de beide filters **21** en **22** moet regelmatig gecontroleerd worden.

- Het grove filter **22** moet éénmaal per week gereinigd worden en uiterlijk iedere 6 maanden worden gewisseld.
- Het fijn filter **21** moet na uiterlijk 250 bedrijfsuren worden gewisseld.
- De drukmeetslang **9** moet uiterlijk na 6 maanden – bij verontreiniging eerder – worden vervangen.

Om hygiënische redenen en om een verhoogte ademhalingsinspanning tegen de verontreinigde geluiddemper te voorkomen adviseren wij

- het complete maskersysteem al naar gelang de verontreiniging ieder 6 tot 12 maanden te vervangen en
- de complete geluiddemper al naar gelang de verontreiniging iedere 3 tot 6 maanden te vervangen. Uiterlijk bij duidelijk verhoogde weerstand bij het uitademen moet de geluiddemper worden vervangen.

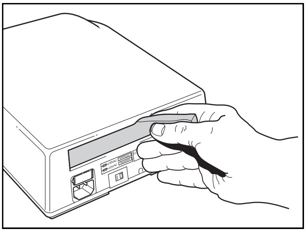
Zie hoofdtuk "Reiniging" in de overeenkomstige gebruiksaanwijzing.

Bovendien moet als preventieve maatregel na elke 5000 bedrijfsuren of uiterlijk na 2 jaar een onderhoudsbeurt worden uitgevoerd.

Wij adviseren onderhoudsbeurten en reparatiewerkzaamheden alleen door de fabrikant Weinmann c.q. erkende vakhandelaars te laten uitvoeren.

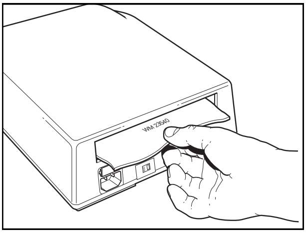
9.2 Filterwechsel

Grobstaubfilter



1. Schieben Sie bitte das Grobstaubfilter **22** mit dem Finger unter leichtem Druck seitlich aus dem Filterschlitz heraus.
2. Sie können das verschmutzte Filter mit klarem Wasser waschen und nach sorgfältigem Trocknen wiederverwenden.
3. Drücken Sie das Grobstaubfilter nur unter leichtem Druck in den Schlitz hinein, um eine gleichmäßige Abdichtung zu erreichen.

Feinfilter



1. Entnehmen Sie das Grobstaubfilter **22** wie oben beschrieben.
2. Ziehen Sie das Feinfilter **21** aus der Mitte des Filterschlitzes heraus.
3. Prüfen Sie die Verschmutzung des Filters.

Das Feinfilter muß gewechselt werden, wenn es sich dunkelgrau verfärbt hat, spätestens jedoch nach 250 Betriebsstunden. In diesem Fall erscheint die Filterwechselanzeige [⋯].

4. Setzen Sie die Filter in umgekehrter Reihenfolge ein.
5. Um die Filterwechselanzeige zu löschen, halten Sie beim Einschalten des Gerätes die Ein-/Ausschalttaste **20** solange gedrückt, bis die Anzeige erlischt.

Wird das Feinfilter wegen Verschmutzung vor Ablauf der 250 Betriebsstunden gewechselt, muß der Stundenzähler auf Null gesetzt werden.

- Halten Sie beim Einschalten des Gerätes die Ein-/Ausschalttaste **20** gedrückt. Nach ca. 3 Sekunden leuchtet die Filter-

9.2 Changement de filtre

Filtre à poussières

1. Dégagez le filtre à poussières **22** de la fente avec le doigt en exerçant une légère pression latérale.
2. Vous pouvez laver le filtre à l'eau claire et le réutiliser après l'avoir fait sécher avec soin.
3. Enfoncez le filtre dans la fente en le pressant légèrement pour obtenir une adhérance uniforme.

Filtre fin

1. Enlevez le filtre à poussières **22** en procédant de la manière indiquée ci-dessus.
2. Retirez le filtre fin **21** par le milieu de la fente.
3. Regardez si le filtre est sale.

Le filtre fin doit être remplacé s'il est de couleur gris foncé, au plus tard au bout de 250 heures de service. Dans ce cas, le symbole [ ] . du changement de filtre est visualisé.

4. Remettez les filtres en place en procédant dans l'ordre inverse.
5. Pour éteindre le symbole invitant à changer de filtre, pressez la touche Marche/Arrêt **20** pendant un temps suffisant à la mise en marche de l'appareil.

Si, du fait de son encrassement, le filtre fin est remplacé avant l'écoulement de 250 heures de fonctionnement, il faut remettre le compteur d'heures à zéro.

- A la mise en marche de l'appareil, maintenez enfoncée la touche Marche/Arrêt **20**. Au bout d'env. 3 secondes, le sym-

9.2 Filterwissel

Grof stoffilter

1. Schuif a.u.b. het grove stoffilter **22** met de vinger en lichte druk aan de zijkant uit de filtersleuf.
2. U kunt het verontreinigde filter met schoon water wassen en na zorgvuldig drogen opnieuw gebruiken.
3. Druk het grove stoffilter alleen onder lichte druk in de sleuf om een gelijkmatige afdichting te bereiken.

Fijn filter

1. Verwijder het grof filter **22** zoals hierboven beschreven.
2. Trek het fijn filter **21** uit het midden van de filtersleuf.
3. Controleer de verontreiniging van het filter

Het fijn filter moet gewisseld worden wanneer het donkergrijs verkleurd is, uiterlijk echter na 250 bedrijfsuren. In dit geval verschijnt de filterwisselindicatie [ ] .

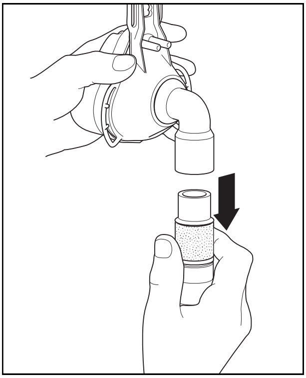
4. Zet het filter er in omgekeerde volgorde in.
5. Om de filterwisselindicatie te doven , dient u bij het inschakelen van het apparaat de aan-/uitschakeltoets **20** zolang ingedrukt te houden tot de weergave dooft.

Wanneer het fijn filter vanwege verontreiniging vóór afloop van de 250 bedrijfsuren wordt vervangen, moet de urenteller op nul worden gezet.

- Houd bij het inschakelen van het apparaat de aan/uitschakeltoets **20** ingedrukt. Na ca. 3 seconden gaat de filterwissel-

wechselanzeige auf und nach weiteren 3 Sekunden erlischt sie wieder. Erst dann die Taste wieder loslassen.

9.3 Austausch des Schalldämpfers



1. Ziehen Sie bitte das Schlauchsystem einschließlich Schalldämpfer vom Winkelanschluß der Nasalmaske ab.
2. Ziehen Sie den Schalldämpfer vom Schlauchende ab.
3. Neuen Schalldämfer ansetzen und Schlauchsystem wieder an der Nasalmaske installieren.
4. Führen Sie eine Funktionskontrolle durch, wie in „7. Funktionskontrolle" auf Seite 40 beschrieben.

9.4 Druckmeßschlauch wechseln

1. Muffe des Faltenschlauches vom Adapter lösen. Anschließend den Druckmeßschlauch **9** aus der Nut des Adapters und aus dem Faltenschlauch herausziehen.
2. Stecken Sie die Schlauchtülle **8** auf den neuen Druckmeßschlauch.
3. Halten Sie den Faltenschlauch hoch und führen Sie den neuen Druckmeßschlauch ein, das Ende mit der Schlauchtülle zuerst.
4. Den Druckmeßschlauch in die Nut des Adapters so eindrücken, daß die Schlauchtülle 1 cm vor dem Ende des Adapters liegt.
5. Muffe des Faltenschlauches auf den Adapter schieben.
6. Den alten Druckmeßschlauch entsorgen.

bole du changement de filtre s'allume. Il s'éteint 3 secondes plus tard. Vous pouvez alors relâcher la touche.

9.3 Remplacement du silencieux

1. Détachez le système de tuyaux, silencieux compris, du raccord coudé du masque nasal.
2. Retirez le silencieux de l'extrémité du tuyau.
3. Installez un silencieux neuf et reliez à nouveau le système de tuyaux au masque nasal.
4. Vérifiez le fonctionnement de l'appareil en procédant (voir «7. Contrôle du fonctionnement» à la page 41).

9.4 Remplacement du tuyau de mesure dans le circuit de pression

1. Séparez de l'adaptateur le manchon du tube annelé. Retirez ensuite le tuyau **9** de mesure dans le circuit de pression de la rainure de l'adaptateur et du tube annelé.
2. Placez l'embout à olive **8** sur le tuyau neuf.
3. Maintenez le tube annelé en hauteur et introduisez le tuyau neuf en commençant par l'extrémité ayant l'embout à olive.
4. Enfoncez le tuyau de mesure dans la rainure de l'adaptateur de telle sorte que l'embout à olive se trouve à 1 cm de l'extrémité de l'adaptateur.
5. Glissez le manchon du tube annelé sur l'adaptateur.
6. Mettez le vieux tuyau au rebut.

indicatie branden en na verdere 3 seconden dooft deze weer. Pas dan de toets weer loslaten.

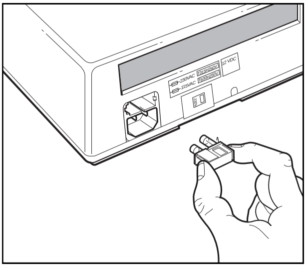
9.3 Vervangen van de geluiddemper

1. Trek het slangensysteem inclusief geluiddemper van de hoekaansluiting van het masker los.
2. Trek de geluiddemper los van het einde van de slang.
3. Een nieuwe geluiddemper erop zetten en het slangensysteem weer aan het nasaal masker installeren.
4. Voer een functiecontrole uit zoals beschreven in (zie "7. Functiecontrole" op pagina 41).

9.4 Vervangen van de drukmeetslang

1. De mof van de vouwslang van de adapter loshalen. Vervolgens de drukmeetslang **9** uit de groef van de adapter en uit de vouwslang trekken.
2. Steek de slangsok **8** op de nieuwe drukmeetslang.
3. Houd de vouwslang omhoog en voer de nieuwe drukmeetslang in, het uiteinde met de slangsok eerst.
4. De drukmeetslang in de groef van de adapter zodanig indrukken dat de slangsok 1 cm voor het einde van de adapter ligt.
5. Mof van de vouwslang op de adapter schuiven.
6. De oude drukmeetslang als afval verwijderen.

9.5 Sicherung wechseln



1. Netzstecker ziehen.
2. Die beiden Zungen des Sicherungseinsatzes zusammendrücken und Sicherungseinsatz herausziehen.
3. Defekte Sicherung herausnehmen.

Eine Ersatzsicherung befindet sich im Sicherungseinsatz. Die Sicherungen sind auch als Ersatzteil erhältlich, siehe „10.3 Ersatzteile“ auf Seite 58.

Versorgungsspannung 115 V:
Sicherung T630H250V .
Versorgungsspannung 230 V:
Sicherung T315H250V.

Setzen Sie die der Versorgungsspannung entsprechende Sicherung ein, und schieben Sie den Sicherungseinsatz wieder hinein.

9.6 Entsorgung

Für die sachgerechte Entsorgung des Gerätes wenden Sie sich bitte an einen zugelassenen, zertifizierten Elektronikschrottverwerter. Dessen Adresse erfragen Sie bitte bei Ihrem Umweltbeauftragten oder Ihrer Stadtverwaltung.

9.5 Changement de fusible

1. Retirez la prise.
2. Appuyez sur les deux languettes de la cartouche porte-fusible à la fois et dégagez-la.
3. Enlevez le fusible défectueux.

Un fusible de rechange se trouve dans la cartouche. Des fusibles sont également proposés comme pièces de rechange, voir le point (voir «10.3 Pièces de rechange» à la page 59).

Tension d'alimentation 115 V:
Fusible T630H250V.
Tension d'alimentation 230 V:
Fusible T315H250V.

Utilisez le fusible qui correspond à la tension d'alimentation disponible et remettez la cartouche porte-fusible en place dans l'appareil.

9.6 Recyclage

Pour éliminer l'appareil dans suivant les lois en vigueur, veuillez vous adresser à une entreprise de recyclage du matériel électronique agréée et certifiée. Des adresses vous seront communiquées par les services de l'admi–nistration municipale ou de la protection de l'environnement.

9.5 Zekering wisselen

1. Netstekker eruit trekken
2. De beide lipjes van de zekeringhouder samendrukken en de zekeringhouder eruit trekken.
3. Defekte zekering verwijderen.

Een reservezekering bevindt zich in de zekeringhouder. De zekeringen zijn ook als reserveonderdeel verkrijgbaar, zie (zie "10.3 Reserveonderdelen" op pagina 59).

Voedingsspanning 115 V:
zekering T630H250V
Voedingsspanning 230V:
zekering T315H250V

Zet de voedingsspanning overeenkomstig aan en schuif de zekeringhouder weer naar binnen.

9.6 Verwijderen van afvalstoffen

Voor de vakkundige verwijdering van de afvalstoffen van het apparaat dient u zich te wenden aan een erkend, gecertificeerd elektronica schroot recyclingbedrijf. Dit adres is verkrijgbaar bij uw milieuadviseur of bij de gemeenteadministratie.

10. Lieferumfang

10.1 Serienmäßiger Lieferumfang

SOMNO*tron*® 4 ohne Nasalmaske und Kopfhaube WM 23920

Teile	Bestell-nummer
SOMNO*tron*® 4 Grundgerät	WM 23910
Schlauchsystem	WM 23990
Transporttasche	WM 23515
Netzanschlußleitung	WM 13421
Netzanschlußleitung (nur für die Schweiz)	WM 23360
Set Ersatzfilter, verpackt, bestehend aus: – Grobstaubfilter (1 Stück) – Feinfilter (1 Stück)	WM 23528 WM 23520 WM 23540
Set Sicherungen für 115 V T630H250V	WM 23508
Stopfen zum Trocknen	WM 23639
Gebrauchsanweisung SOMNO*tron*® 4	WM16620
Patientenpaß	WM 16162

SOMNO*tron*® 4 mit SOMNO*mask*® und Kopfhaube WM 23900

Teile	Bestell-nummer
SOMNO*tron*® 4, Lieferumfang wie oben.	WM 23920
SOMNO*mask*®, Gr. M	WM 25120
Schalldämpfer, komplett	WM 23685
Kopfhaube, Gr. M, 4-Punkt-Befestigung	WM 23686

10. Gamme de produits

10.1 Equipement standard

SOMNO*tron*® 4 sans masque nasal ni bonnet WM 23920

Pièces	N° de commande
Appareil de base SOMNO*tron*® 4	WM 23910
Système de tuyaux	WM 23990
Sacoche de transport	WM 23515
Cordon de raccordement au secteur	WM 13421
Cordon de raccordement au secteur (Suisse seulement)	WM 23360
Jeu de filtres de rechange, – sous emballage Filtre à poussières (1filtre) – Filtre fin (1 filtre)	WM 23528 WM 23520 WM 23540
Jeu de fusibles pour 115 V T630H250V	WM 23508
Bouchon pour séchage	WM 23639
Mode d'emploi SOMNO*tron*® 4	WM16620
Passeport patient	WM 16162

SOMNO*tron*® 4 avec SOMNO*mask*® et casque de maintien WM 23900

Pièces	N° de commande
SOMNO*tron*® 4,équipement, voir ci-dessus.	WM 23920
SOMNO*mask*®, taille M	WM 25120
Silencieux, complet	WM 23685
Casque de maintien, taille M, fixation à 4 points	WM 23686

10. Omvang van de levering

10.1 Standaard leveromvang

SOMNO*tron*® 4 zonder nasaal masker en hoofdkap WM 23920

Onderdelen	Bestel-nummer
SOMNO*tron*® 4 basisapparaat	WM 23910
Slangensysteem	WM 23990
Transporttas	WM 23515
Netsnoer	WM 13421
Set reservefilters, verpakt, bestaande uit: – grof stoffilter (1 stuk) – fijn filter (1 stuk)	WM 23528 WM 23520 WM 23540
Set zekeringen voor 115 V T630H250V	WM 23508
Stop voor het drogen	WM 23639
Gebruiksaanwijzing SOMNO*tron*® 4	WM16620
Patiëntenpas	WM 16162

SOMNO*tron*® 4 met SOMNO*mask*® en hoofdkap WM 23900

Onderdelen	Bestel-nummer
SOMNO*tron*® 4 leveromvang zie boven	WM 23920
SOMNO*mask*®, Maat M	WM 25120
Geluiddemper, compleet	WM 23685
Hoofdkap, maat M, 4-punts-bevestiging	WM 23686

10.2 Zubehör

Das folgende Zubehör ist nicht im Lieferumfang enthalten und muß bei Bedarf gesondert bestellt werden.

Teile	Bestell-nummer
12 V DC-Verbindungsleitung	WM 23967
Warmluftanfeuchter SOMNO*wave*® für SOMNO*tron*® 4, Halterung seitlich (ab Geräte-Nr. 11.000)	WM 23030
Warmluftanfeuchter SOMNO*wave*® für SOMNO*tron*® 4, Halterung oben	WM 23045
Warmluftanfeuchter SOMNO*wave*® universal	WM 23055
Halterung für Befeuchter, verpackt (für SOMNO*wave*® universal)	WM 23091
Ferneinstellung SOMNO*adjust*® (nur für medizinisches und technisches Fachpersonal)	WM 23930
Auswerte-Software SOMNO*support*® (nur für medizinisches und technisches Fachpersonal)	WM 23975
SOMNO*mask*®, Gr. S	WM 25110
SOMNO*mask*®, Gr. L	WM 25130
Schalldämpfer, komplett	WM 23685
Silentflow (alternatives Ausatemsystem)	WM 23600
Kopfbänderung, kompl.	WM 23180
Kopfhaube, kompl. Gr. M	WM 23120
Kopfhaube, kompl. Gr. L	WM 23182
Kopfhaube, kompl. Gr. XL	WM 23175
Kopfhaube Gr. L, 4-Punkt-Befestigung	WM 23687

Bei Verwendung anderer Nasalmaskensysteme (z.B. TOP*mask*®, SOMNO-Maske) siehe separate Gebrauchsanweisung.

10.2 Accessoires

Les accessoires suivants ne sont pas fournis avec l'équipement standard et doivent être commandés séparément si besoin est.

Pièces	N° de commande
Câble de raccordement 12 V continu	WM 23967
Humidificateur d'air chaud SOMNO*wave*® pour SOMNO*tron*® 4, fixation latérale (à partir de l'appareil N° 11.000)	WM 23030
Humidificateur d'air chaud SOMNO*wave*® pour SOMNO*tron*® 4, fixation sur le dessus	WM 23045
Humidificateur d'air chaud SOMNO*wave*® universel	WM 23055
Fixation pour humidificateur, emballée (pour SOMNO*wave*® universel)	WM 23091
Boîtier de téléréglage SOMNO*adjust*® (pour personnel médical et technique seulement)	WM 23930
Logiciel d'analyse SOMNO*support*® (pour personnel médical et technique seulement)	WM 23975
SOMNO*mask*®, taille S	WM 25110
SOMNO*mask*®, taille L	WM 25130
Silencieux, complet	WM 23685
Silentflow (système alternatif d'expiration)	WM 23600
Harnais	WM 23180
Bonnet, complet taille M	WM 23120
Bonnet, complet taille L	WM 23182
Bonnet, complet taille XL	WM 23175
Casque de maintien, taille L, fixation à 4 points	WM 23687

En cas d'utilisation d'un autre système de masque nasal (par ex. TOPmask®, Masque SOMNO), voir le mode d'emploi correspondant.

10.2 Accessoires

De volgende accessoires zijn niet bij de levering inbegrepen en kunnen desgewenst apart besteld worden.

Onderdeel	Bestelnummer
12 V DC verbindingsleiding	WM 23967
Warme lucht bevochtiger SOMNO*wave*® voor SOMNO*tron*® 4, houder aan de zijkant (vanaf apparaat nr. 11.000)	WM 23030
Warme lucht bevochtiger SOMNO*wave*® voor SOMNO*tron*® 4, houder boven	WM 23045
Warme lucht bevochtiger SOMNO*wave*® universeel	WM 23055
Houder voor bevochtiger, verpakt voor SOMNO*wave*® universeel	WM 23091
Afstandsinstelling SOMNO*adjust*® (alleen voor medisch en technisch vakpersoneel)	WM 23930
Evaluatiesoftware SOMNO*support*® (alleen voor medisch en technisch vakpersoneel)	WM 23975
SOMNO*mask*®, maat S	WM 25110
SOMNO*mask*®, maat L	WM 25130
Geluiddemper, compleet	WM 23685
Silentflow (alternatief uitademingsysteem)	WM 23600
Hoofdbanden, compleet	WM 23180
Hoofdkap, compleet maat M	WM 23120
Hoofdkap, compleet maat L	WM 23182
Hoofdkap, compleet maat XL	WM 23175
Hoofdkap, maat L, 4-punts-bevestiging	WM 23687

Bij het gebruik van andere nasale maskersystemen (bijv. TOPmask®, SOMNO masker) zie aparte gebruiksaanwijzing.

10.3 Ersatzteile

Teile	Bestell-nummer
Stopfen zum Trocknen	WM 23639
Schlauchsystem bestehend aus: – Faltenschlauch – Innenschlauch – Adapter Geräteausgang – Schlauchtülle	WM 23990 WM 23146 WM 23833 WM 23901 WM 23974
Sicherungseinsatz nach IEC-T315H250V	WM 23506
Sicherungseinsatz nach IEC-T630H250V	WM 23507
Set Ersatzfilter, verpackt bestehend aus: – Grobstaubfilter (1 Stück) – Feinfilter (1 Stück)	WM 23528 WM 23520 WM 23540
Set I Feinfilter (12 x WM 23540)	WM 23521
Set II Feinfilter (25 x WM 23540)	WM 23522
Set I Grobstaubfilter (10 x WM 23520)	WM 23523
Set II Grobstaubfilter (25 x WM 23520)	WM 23524
Transporttasche	WM 23515

10.3 Pièces de rechange

Pièces	N° de commande
Bouchon pour séchage	WM 23639
Système de tuyaux comprenant : – Tube annelé – Tuyau intérieur – Adaptateur p. orifice de sortie – Embout à olive	WM 23990 WM 23146 WM 23833 WM 23901 WM 23974
Cartouche porte-fusible conforme à CEI-T315H250V	WM 23506
Cartouche porte-fusible conforme à CEI-T630H250V	WM 23507
Jeu de filtres de rechange,sous emballage comprenant: – Filtre à poussières (1 filtre) – Filtre fin (1 filtre)	WM 23528 WM 23520 WM 23540
Série I de filtres fins (12 x WM 23540)	WM 23521
Série II de filtres fins (25 x WM 23540)	WM 23522
Série I de filtres à poussières (10 x WM 23520)	WM 23523
Série II de filtres à poussières (25 x WM 23520)	WM 23524
Sacoche de transport	WM 23515

10.3 Reserveonderdelen

Onderdelen	Bestel-nummer
Stop voor het drogen	WM 23639
Slangensysteem, bestaande uit: – Vouwslang – Binnenslang – Adapter uitgang apparaat – Slangsok	WM 23990 WM 23146 WM 23833 WM 23901 WM 23974
Zekeringhouder overeenkomstig IEC-T315H250V	WM 23506
Zekeringhouder overeenkomstig IEC-T630H250V	WM 23507
Set reservefilters, verpakt, bestaande uit: – grof stoffilter (1 stuk) – fijn filter (1 stuk)	WM 23528 WM 23520 WM 23540
Set I fijn filter (12 x WM 23540)	WM 23521
Set II fijn filter (25 x WM 23540)	WM 23522
Set I grof stoffilter (10 x WM 23520)	WM 23523
Set II grof stoffilter (25 x WM 23520)	WM 23524
Transporttas	WM 23515

11. Technische Daten

	SOMNO*tron*® 4
Produktklasse nach 93/42/EWG	IIa
Abmessungen BxHxT in cm	22 x 8,5 x 33
Gewicht	ca. 3,0 kg
Temperaturbereich – Betrieb – Lagerung	 +5 °C bis +40 °C –20 °C bis+70 °C
Elektrischer Anschluß	115/230 V ~, 50–60 Hz oder 12 V DC
Elektrische Leistung – Betrieb – Bereitschaft (Standby) Netzsicherung nach IEC 127	**bei 230 V: bei 115 V: bei 12V:** 30 VA 30 VA 25 W 1,4 VA 1,4 VA – T315H250VT630H250V
Klassifikation nach EN 60601-1 – Schutzart gegen elektr. Schlag – Schutzgrad gegen elektr. Schlag	 Schutzklasse II Typ B
Elektromagnetische Verträglichkeit (EMV) nach EN 60601-1-2 – Funkentstörung – Funkstörfestigkeit	 EN 55011 (VDE 0875 T11) IEC 1000-4 Teil 2 bis 6, Teil 11
mittlerer Schalldruck-pegel/Betrieb (1 m von vorn und von den Seiten)	ca. 29 dB (A) bei 10 mbar
Feuchte Betrieb und Lagerung	≤ 90% rF
nCPAP-Betriebsdruck-bereich	4 bis 18 mbar Genauigkeit ±0,4 mbar
max. nCPAP-Druck	ca. 25 mbar
max. Flow bei max. Drehzahl	ca. 137 l/min. bei 17 mbar Gegendruck

11. Fiches techniques

	SOMNO*tron*® 4
Classe du produit conformément á CE 93/42	IIa
Dimensions LxHxP en cm	22 x 8,5 x 33
Poids	env. 3,0 kg
Plage de température – Utilisation – Stockage	 +5 °C à +40 °C –20 °C à +70 °C
Alimentation électrique	115/230 V ~, 50–60 Hz ou 12 V continu
Puissance électrique – Fonctionnement – Veille Fusible secteur conforme à CEI 127	**230 V :** 30 VA, 1,4 VA, T315H250V **115 V :** 30 VA, 1,4 VA, T630H250V **12V :** 25 W, –
Classification suivant EN 60601-1 – Type de protection contre les chocs électr. – Degré de protection contre les chocs électr.	 Classe de protection II Type B
Compatibilité électromagnétique (CEM) suivant EN 60601-1-2 – Antiparasitage – Immunité	 EN 55011 (VDE 0875 T11) CEI 1000-4 T Partie 2 à 6, Partie 11
Niveau de pression acoustique moyen en fonctionnement (à une distance d'1 m de l'avant et des côtes)	env. 29 dB (A) à 10 mbar
Utilisation et stockage à l'humidité	≤ 90% rF
Plage d'utilisation de la PPC	4 à 18 mbar, précision ±0,4 mbar
Pression PPC maxi	env. 25 mbar
Débit maxi à vitesse maxi	env. 137 l/min. pour une contrepression de 17 mbar

11. Technische gegevens

	SOMNO*tron*® 4
Productklasse volgens 93/42/EEG	IIa
Afmetingen BxHxD in cm	22 x 8,5 x 33
Gewicht	ca. 3,0 kg
Temperatuurbereik – werking – opslag	 +5 °C tot +40 °C –20 °C tot +70 °C
Elektrische voeding	115/230 V ~, 50–60 Hz ou 12 V continu
Elektrisch vermogen – werking – stand-by Netzekering overeenkomstig IEC 127-	**bij 230 V :** 30 VA, 1,4 VA, T315H250V **bij115 V :** 30 VA, 1,4 VA, T630H250V **bij12V :** 25 W, –
Classificatie overeenkomstig EN 60601-1 – beschermklasse tegen elektrische schokken – Beschermklasse II	 beschermingsgraad tegen elektrische schokken Type B
Elektromagnetische compatibiliteit (EMC) overeenkomstig EN 60601-1-2 – Radio-ontstoring – Bestendigheid tegen radiostoringen	 EN 55011 (VDE 0875 T11) CEI 1000-4 T deel 2 tot 6, deel 11
gemiddled geluidsdrukniveau/werking (op 1 m afstand aan de voorkant en aan de zijkanten)	ca. 29 dB (A) bij 10 mbar
Vochtigheid werking en opslag	≤ 90% relatieve luchtvochtigheid
nCPAP werkingsdruk bereik	4 tot 18 mbar. Precisie ± 0,4 mbar
max. nCPAPdruk	ca. 25 mbar
max. flow bij max. toerental	ca. 137 l/min bij 17 mbar tegendruk

	SOMNO*tron*® 4
Feinfilterabscheide-grad – bis 3 µm – bis 0,3 µm	 ≥ 99 % ≥ 80 %
Feinfilter-Standzeit	≥ 250 Stunden bei normaler Raumluft
⚠ Anschluß-buchse für	serielle Schnittstelle ausschließlich zur nCPAP-Druckeinstellung mit SOMNO*adjust*® WM 23930 durch Personal im Schlaflabor und zum Auslesen der Nutzungs-zeiten

Konstruktionsänderungen vorbehalten.

CE 0197

	SOMNO*tron*® 4
Pouvoir séparateur du filtre fin – jusqu'à 3 µm – jusqu'à 0,3 µm	 ≥ 99 % ≥ 80 %
Durée de vie du filtre fin	≥ 250 heures si l'air ambiant est normal
⚠ Douille de raccordement pour	Port série servant exclusivement au réglage de la PPC nasale à l'aide du SOMNO*adjust*® WM 23930 par le personnel d'un laboratoire de sommeil et au relevé des durées d'utilisation

Sous réserve de modifications de fabrication.

CE 0197

	SOMNO*tron*® 4
Fijnfilter afscheidings-graad – tot 3 µm – tot 0,3 µm	 ≥ 99 % ≥ 80 %
Fijnfilter standtijd	≥ 250 uur bij normale ruimtelucht
⚠ Aansluitbus voor	serieel interface uitsluitend voor de nCPAP drukinstelling met SOMNO*adjust*® WM 23930 door personeel in het slaaplabo-ratorium en voor het lezen van de gebruiksduur.

Constructiewijzigingen voorbehouden.

CE 0197

12. Garantie

Ab dem Kaufdatum gewähren wir für Mängel, die auf Materialfehler oder Fabrikationsfehler zurückzuführen sind, ein Jahr Garantie.

Mängel, die unter den Garantieanspruch fallen, werden im Rahmen unserer Garantiebedingungen behoben.

Die Garantie kann nur in Verbindung mit dem Kaufbeleg in Anspruch genommen werden.

Weinmann gewährt keine Garantie, wenn der Betreiber die Funktionen des Gerätes durch Nichtbeachtung dieser Gebrauchsanweisung, unsachgemäße Behandlung, nicht bestimmungsgemäße Verwendung oder durch Fremdeingriff gefährdet. In diesen Fällen geht die Haftung auf den Betreiber über.

Hin- und Rücktransport im Falle einer Reparatur, die nicht unter den Garantieanspruch fällt, gehen zu Lasten des Kunden.

EG-Konformitätserklärung für Medizinprodukte

Wir, der Hersteller	Gottlieb Weinmann Geräte für Medizin und Arbeitsschutz GmbH+Co. Kronsaalsweg 40 · D – 22525 Hamburg
erklären in alleiniger Verantwortung, daß das Produkt	Artikelbezeichnung: **nCPAP-Schlaf-Apnoe-Gerät**
	Typ/Modell: **SOMNO*tron*®4**
den einschlägigen Bestimmungen der nachstehenden Richtlinie entspricht:	Richtlinie 93/42/EWG über Medizinprodukte
Klassifizierung:	II a
angewendete Normen, insbesondere:	EN 60601-1: 1990 + A1: 1993 + A2: 1995 EN 60601-1-2: 1993

Hamburg, den 13.02.1998

Dr. J. Griefahn
Geschäftsführer
Sprecher der Geschäftsleitung

Dr. K.-A. Feldhahn
Geschäftsführer
Technik und Logistik

WEINMANN

02/97 Alb

Deutsch

12. Garantie

Nous accordons une garantie d'un an à compter de la date d'achat pour tous les défauts imputables à des vices de matières premières ou de fabrication.

Il sera remédié à ces défauts dans le cadre de la couverture offerte dans nos Conditions de garantie.

La garantie ne sera accordée que sur présentation de la facture d'achat.

Weinmann n'accorde aucune garantie lorsque l'utilisateur compromet le bon fonctionnement de l'appareil en ne respectant pas les prescriptions du mode d'emploi, en utilisant l'appareil à des fins autres que celles auxquelles il a été conçu ou en le laissant manipuler par des tiers. En pareil cas, c'est la responsabilité de l'utilisateur qui est engagée.

Dans les cas de réparation non couverts par la garantie, les frais de transport aller et retour

Déclaration de conformité CEE pour produits médicaux

Nous, le constructeur: Gottlieb Weinmann
Geräte für Medizin und Arbeitsschutz GmbH+Co.
Kronsaalsweg 40 · D – 22525 Hamburg

déclarons en seule responsabilité que le produit
désignation de l'article: **Unité nCPAP de l'apnée du sommeil**
type/modèle: **SOMNO*tron*® 4**

répond aux dispositions respectives de la directive ci-après: Directive européenne 93/42/CEE sur les produits médicaux

Classification: II a

conforme aux normes habituelles, en particulier: EN 60601-1: 1990 + A1: 1993 + A2: 1995
EN 60601-1-2: 1993

Hamburg, le 26. 02. 1998

Dr. J. Griefahn
gérant
porte-parole de la direction

Dr. K.-A. Feldhahn
gérant
technique et logistique

WEINMANN

02/97 Alb

Français

12. Garantie

Vanaf de koopdatum verlenen wij voor gebreken, die voortvloeien uit materiaal- of fabricagefouten, 1 jaar garantie.

Gebreken die onder de aanspraak op garantie vallen worden in het kader van onze garantiecondities verholpen.

De garantie kan alleen in aanspraak worden genomen in verbinding met de koopkwitantie.

Weinmann verleent geen garantie wanneer de gebruiker de functies van het apparaat door niet-inachtneming van deze gebruiksaanwijzing, onvakkundige behandeling, niet-reglementaire toepassing of door externe ingrepen in gevaar brengt. In deze gevallen gaat de aansprakelijk over op de gebruiker.

De transportkosten in het geval van een reparatie, die niet onder de garantieaanspraak valt, gaan ten laste van de klant.

EG-conformiteitsverklaring voor medische producten

Wij, de fabrikant: Gottlieb Weinmann
Geräte für Medizin und Arbeitsschutz GmbH+Co.
Kronsaalsweg 40 · D – 22525 Hamburg

verklaren met uitsluitende verantwoording dat het product
beschrijving: **nCPAP-slaap-apnoe-set**
type/model: **SOMNO*tron*® 4**

voldoet aan de desbetreffende bepalingen van de volgende richtlijn: Richtlijn 93/42/EEG over medische producten

Classificatie: II a

Gebruikte normen, in het bijzonder: EN 60601-1: 1990 + A1: 1993 + A2: 1995
EN 60601-1-2: 1993

Hamburg, 26 februari 1998

Dr. J. Griefahn
Directeur
directiewoordvoerder

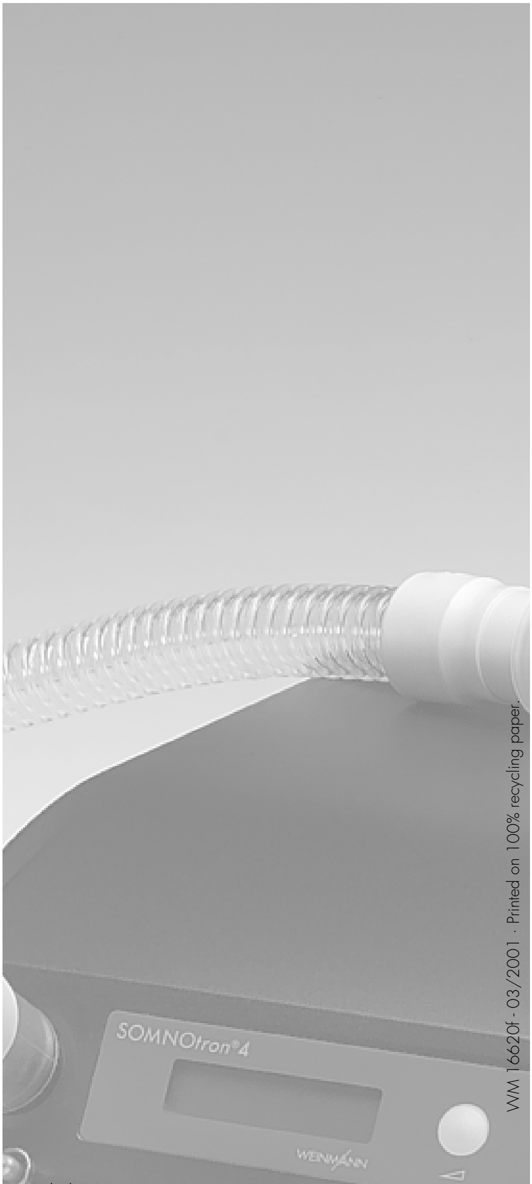
Dr. K.-A. Feldhahn
Directeur
techniek en logistiek

WEINMANN

02/97 Alb

Nederlands

For decades Weinmann has been developing, producing and marketing medical devices for markets around the world. In cooperation with our partners we design economic health systems for diagnosis and therapy in Sleep Medicine, Oxygen Medicine and Emergency Medicine.



WM 16620f · 03/2001 · Printed on 100% recycling paper.

WEINMANN

Gottlieb Weinmann
Geräte für Medizin und Arbeitsschutz GmbH+Co.
P.O. Box 540268 · D-22502 Hamburg
Phone +49/40/5 47 02-0
Fax +49/40/5 47 02-461

E-Mail int.sales@weinmann.de
Internet www.weinmann.de